



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Public Servants
Disclosure Protection Act

Loi sur la protection des
fonctionnaires
divulgateurs d'actes
répréhensibles

S.C. 2005, c. 46

L.C. 2005, ch. 46

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on March 16, 2012

Dernière modification le 16 mars 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on March 16, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 mars 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Shaded provisions in this document are not in force.

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings		Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS	2
2 Definitions	2	2 Définitions	2
AMENDING THE SCHEDULES	3	MODIFICATION DES ANNEXES	3
3 Amending the schedules	3	3 Modification des annexes	3
PROMOTING ETHICAL PRACTICES	4	SENSIBILISATION	4
4 Promotion of ethical practices and dissemination of information	4	4 Diffusion de renseignements	4
CODE OF CONDUCT	4	CODE DE CONDUITE	4
5 Obligation to establish — Treasury Board	4	5 Obligation du Conseil du Trésor	4
6 Chief executives shall establish codes of conduct	4	6 Pouvoir de l'administrateur général	4
7 Application	4	7 Application	4
WRONGDOINGS	5	ACTES RÉPRÉHENSIBLES	5
8 Wrongdoings	5	8 Actes répréhensibles	5
9 Disciplinary action	5	9 Sanction disciplinaire	5
DISCLOSURE OF WRONGDOINGS	5	DIVULGATION	5
10 Establishment of internal disclosure procedures	5	10 Mécanismes applicables aux divulgations	5
11 Duty of chief executives	6	11 Obligations de l'administrateur général	6
12 Disclosure to supervisor or senior officer	7	12 Divulgation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur	7
13 Disclosure to the Commissioner	7	13 Divulgation au commissaire	7
14 Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner	7	14 Divulgation concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public	7
14.1 Restriction re portions named in Schedule 2	7	14.1 Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2	7
15 Application of ss. 12 to 14	8	15 Application des art. 12 à 14	8
15.1 Requirements when making a disclosure	8	15.1 Exigences	8
16 Disclosure to public	8	16 Divulgations publiques	8
17 Exception — special operational information	9	17 Exception : renseignements opérationnels spéciaux	9
18 Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation	9	18 Exception : journalistes de la Société Radio-Canada	9
18.1 Other obligations to report	9	18.1 Obligation de faire rapport	9

Public Servants Disclosure Protection — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
COMPLAINTS RELATING TO REPRISALS	9	PLAINTES EN MATIÈRE DE REPRÉSAILLES	9
PROHIBITION AGAINST REPRISALS	9	INTERDICTION — REPRÉSAILLES	9
19 Prohibition against reprisal	9	19 Interdiction	9
COMPLAINTS	9	PLAINTES	9
19.1 Complaints	9	19.1 Plainte	9
19.2 Complaint in respect of past disclosures	10	19.2 Plaintes — représailles antérieures	10
19.3 Refusal to deal with complaint	10	19.3 Irrecevabilité	10
19.4 Time limit	11	19.4 Délai	11
DISCIPLINARY ACTION	12	SANCTIONS DISCIPLINAIRES	12
19.5 Restriction on disciplinary action	12	19.5 Restriction — sanctions disciplinaires	12
19.6 Suspension of disciplinary action	13	19.6 Suspension de sanction disciplinaire	13
INVESTIGATIONS INTO COMPLAINTS	14	ENQUÊTES RELATIVES AUX PLAINTES	14
19.7 Designation of complaint investigator	14	19.7 Nomination	14
19.8 Notice to chief executive	14	19.8 Avis à l'administrateur général	14
19.9 Access	14	19.9 Accès à donner à l'enquêteur	14
CONCILIATION	15	CONCILIATION	15
20 Recommendation — conciliation	15	20 Recommandation de l'enquêteur	15
20.1 Who may settle — remedy	15	20.1 Règlement — mesures de réparation	15
20.2 Referral of a settlement to Commissioner	15	20.2 Présentation des conditions au commissaire	15
DECISION AFTER INVESTIGATION	16	DÉCISION SUIVANT L'ENQUÊTE	16
20.3 Investigator's report to Commissioner	16	20.3 Rapport de l'enquêteur	16
20.4 Application to Tribunal	16	20.4 Demande présentée au Tribunal	16
20.5 Dismissal of complaint	17	20.5 Rejet de la plainte	17
20.6 Notice	17	20.6 Avis	17
PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL	17	TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES	17
<i>Establishment</i>	17	<i>Constitution</i>	17
20.7 Establishment	17	20.7 Constitution du Tribunal	17
<i>Administration</i>	19	<i>Administration</i>	19
20.8 Registry	19	20.8 Greffe	19
20.9 Sitings	19	20.9 Séances	19
<i>Proceedings</i>	19	<i>Procédures</i>	19
21 Conduct of proceedings	19	21 Fonctionnement	19
<i>Applications by Commissioner</i>	20	<i>Demandes du commissaire</i>	20
21.1 Assignment of member or members	20	21.1 Désignation	20
21.2 Powers	20	21.2 Pouvoirs	20
21.3 Hearing may be in camera	21	21.3 Huis clos	21
21.4 Determination — paragraph 20.4(1)(a)	21	21.4 Décision : alinéa 20.4(1)(a)	21

Protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles — 2 mai 2012

Section	Page	Article	Page
21.5	Determination — paragraph 20.4(1)(b)	21	21.5 Décision : alinéa 20.4(1)(b)
21.6	Rights of parties	22	21.6 Droits des parties
21.7	Remedies	23	21.7 Mesures de réparation
21.8	Disciplinary action	24	21.8 Sanctions disciplinaires
21.9	Filing of orders in Federal Court	25	21.9 Dépôt à la Cour fédérale
	DUTIES OF THE COMMISSIONER	25	ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE
22	Duties	25	22 Attributions
23	Restriction — general	26	23 Interdiction d'intervenir
24	Right to refuse	26	24 Refus d'intervenir
25	Delegation	28	25 Délégation
25.1	Access to legal advice	29	25.1 Consultation juridique
	INVESTIGATIONS	31	ENQUÊTES
26	Purpose of investigations	31	26 Objet des enquêtes
27	Notice to chief executive	31	27 Avis à l'administrateur général
28	Access	31	28 Accès à donner au commissaire
29	Powers	32	29 Pouvoirs du commissaire
30	Exception	32	30 Exception
31	Canadian Broadcasting Corporation	32	31 Société Radio-Canada
32	Self-incrimination	32	32 Auto-incrimination
33	Power to investigate other wrongdoings	33	33 Enquête sur un autre acte répréhensible
34	Information outside public sector	33	34 Sources extérieures au secteur public
35	Remittal of information	33	35 Transmission des renseignements
	REPORTS	34	RAPPORTS
36	Request for notice of action	34	36 Avis au commissaire
37	Report to appropriate Minister or governing council	34	37 Rapport au ministre ou à l'organe de direction
38	Annual report	34	38 Rapport annuel
38.1	Report — disclosures under section 12	36	38.1 Rapport au dirigeant principal des ressources humaines : divulgations faites au titre de l'article 12
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER	37	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC
	PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER	37	COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC
39	Appointment	37	39 Nomination
39.1	Rank and powers	38	39.1 Rang et attributions
39.2	Remuneration	38	39.2 Rémunération
	STAFF	38	PERSONNEL
39.3	Staff	38	39.3 Personnel
	PROHIBITIONS	39	INTERDICTIONS
	GENERAL PROHIBITIONS	39	INTERDICTIONS GÉNÉRALES
40	False statements	39	40 Fausses déclarations
41	Obstruction	39	41 Entrave
42	Destroying documents and things, etc.	39	42 Destruction, falsification, etc.

Public Servants Disclosure Protection — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
	EMPLOYERS		EMPLOYEURS
42.1	Prohibition — employer	42.1	Interdiction — employeur
	CONTRACTS		CONTRATS
42.2	Prohibition — termination of contract or withholding of payments	42.2	Interdiction — retenue du paiement ou résiliation de contrat
	OFFENCE		INFRACTIONS
42.3	Offence and punishment	42.3	Infractions et peines
	CONFIDENTIALITY		CARACTÈRE CONFIDENTIEL
43	Security requirements	43	Normes de sécurité
44	Confidentiality	44	Secret
44.1	Canada Evidence Act	44.1	Loi sur la preuve au Canada
	PROTECTION		IMMUNITÉ
45	Protection	45	Immunité
46	Not compellable witness	46	Absence de qualité pour témoigner
47	Libel or slander	47	Diffamation
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
48	Disclosure not waiver	48	Absence de renonciation
49	Restriction	49	Communication interdite
50	Personal information	50	Renseignements personnels
51	Saving	51	Exception
51.1	Power to temporarily assign other duties	51.1	Assignment temporaire d'attributions
51.2	Judicial review	51.2	Demande de contrôle judiciaire
51.3	Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police	51.3	Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada
	EXCLUDED ORGANIZATIONS		ORGANISMES EXCLUS
52	Obligation of excluded organizations	52	Obligations
53	Order to make provisions of Act applicable	53	Pouvoir du gouverneur en conseil
	FIVE-YEAR REVIEW		EXAMEN QUINQUENNAL
54	Review	54	Examen
	TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
54.3	Continuation	54.3	Continuité
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
	ACCESS TO INFORMATION ACT		LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
	CANADA EVIDENCE ACT		LOI SUR LA PREUVE AU CANADA
	FEDERAL COURTS ACT		LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES
	FINANCIAL ADMINISTRATION ACT		LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES
	OFFICIAL LANGUAGES ACT		LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles — 2 mai 2012

Section	Page	Article	Page
PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT	48	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES	48
PRIVACY ACT	48	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	48
COORDINATING AMENDMENTS	48	DISPOSITIONS DE COORDINATION	48
COMING INTO FORCE	48	ENTRÉE EN VIGUEUR	48
*60. Order in council	48	*60 Décret	48
SCHEDULE 1	49	ANNEXE 1	49
SCHEDULE 2	50	ANNEXE 2	50
SCHEDULE 3	51	ANNEXE 3	51
RELATED PROVISIONS	52	DISPOSITIONS CONNEXES	52



S.C. 2005, c. 46

L.C. 2005, ch. 46

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public

[Assented to 25th November 2005]

[Sanctionnée le 25 novembre 2005]

Preamble

Recognizing that

the federal public administration is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de divulgation des actes répréhensibles et de protection des fonctionnaires divulgateurs, et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<p>1. This Act may be cited as the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i>.</p>	<p>1. <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i>.</p>	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	<p>2. (1) The following definitions apply in this Act.</p> <p>“Agency” [Repealed, 2010, c. 12, s. 1678]</p> <p>“chief executive” means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.</p> <p>“Commissioner” means the Public Sector Integrity Commissioner appointed under subsection 39(1).</p> <p>“investigation” means, for the purposes of sections 24, 25, 26 to 31, 33, 34, 36 and 37, an investigation into a disclosure and an investigation commenced under section 33.</p> <p>“member of the Royal Canadian Mounted Police” means a person who is a member or a special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members.</p> <p>“Minister” [Repealed, 2010, c. 12, s. 1678]</p> <p>“protected disclosure” means a disclosure that is made in good faith and that is made by a public servant</p> <p>(a) in accordance with this Act;</p> <p>(b) in the course of a parliamentary proceeding;</p> <p>(c) in the course of a procedure established under any other Act of Parliament; or</p> <p>(d) when lawfully required to do so.</p> <p>“public sector” means</p> <p>(a) the departments named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and</p> <p>(b) the Crown corporations and the other public bodies set out in Schedule 1.</p> <p>However, subject to sections 52 and 53, “public sector” does not include the Canadian Forces,</p>	<p>2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>« acte répréhensible » Acte visé à l'article 8.</p> <p>« administrateur général » Sont assimilés à l'administrateur général le premier dirigeant d'un élément du secteur public et le titulaire d'un poste équivalent.</p> <p>« Agence » [Abrogée, 2010, ch. 12, art. 1678]</p> <p>« agent supérieur » Agent désigné en application du paragraphe 10(2).</p> <p>« commissaire » Le commissaire à l'intégrité du secteur public, nommé au titre du paragraphe 39(1).</p> <p>« divulgation protégée » Divulgence qui est faite de bonne foi par un fonctionnaire, selon le cas :</p> <p>a) en vertu de la présente loi;</p> <p>b) dans le cadre d'une procédure parlementaire;</p> <p>c) sous le régime d'une autre loi fédérale;</p> <p>d) lorsque la loi l'y oblige.</p> <p>« enquête » Pour l'application des articles 24, 25, 26 à 31, 33, 34, 36 et 37, toute enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33.</p> <p>« fonctionnaire » Toute personne employée dans le secteur public, tout membre de la Gendarmerie royale du Canada et tout administrateur général.</p> <p>« membre de la Gendarmerie royale du Canada » Membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou personne qui y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.</p> <p>« ministre » [Abrogée, 2010, ch. 12, art. 1678]</p> <p>« représailles » L'une ou l'autre des mesures ci-après prises à l'encontre d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a fait une divulgation protégée ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne</p>	<p>Définitions</p> <p>« acte répréhensible » “wrongdoing”</p> <p>« administrateur général » “chief executive”</p> <p>« agent supérieur » “senior officer”</p> <p>« commissaire » “Commissioner”</p> <p>« divulgation protégée » “protected disclosure”</p> <p>« enquête » “investigation”</p> <p>« fonctionnaire » “public servant”</p> <p>« membre de la Gendarmerie royale du Canada » “member of the Royal Canadian Mounted Police”</p> <p>« représailles » “reprisal”</p>

	the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.	foi à une enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 :	
"public servant" « fonctionnaire »	"public servant" means every person employed in the public sector, every member of the Royal Canadian Mounted Police and every chief executive.	a) toute sanction disciplinaire; b) la rétrogradation du fonctionnaire; c) son licenciement et, s'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, son renvoi ou congédiement; d) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail; e) toute menace à cet égard.	
"reprisal" « représailles »	"reprisal" means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation into a disclosure or an investigation commenced under section 33: (a) a disciplinary measure; (b) the demotion of the public servant; (c) the termination of employment of the public servant, including, in the case of a member of the Royal Canadian Mounted Police, a discharge or dismissal; (d) any measure that adversely affects the employment or working conditions of the public servant; and (e) a threat to take any of the measures referred to in any of paragraphs (a) to (d).	« secteur public » a) Les ministères figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V de cette loi; b) les sociétés d'État et autres organismes publics figurant à l'annexe 1.	« secteur public » "public sector"
"senior officer" « agent supérieur »	"senior officer" means a senior officer designated under subsection 10(2).	Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s'applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.	
"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Public Servants Disclosure Protection Tribunal established under subsection 20.7(1).	« Tribunal » Le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles constitué par le paragraphe 20.7(1).	« Tribunal » "Tribunal"
"wrongdoing" « acte répréhensible »	"wrongdoing" means a wrongdoing referred to in section 8.		
Taking a reprisal	(2) Every reference in this Act to a person who has taken a reprisal includes a person who has directed the reprisal to be taken. 2005, c. 46, ss. 2, 59; 2006, c. 9, s. 194; 2010, c. 12, s. 1678.	(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de la personne ayant exercé des représailles vaut mention de la personne qui en a ordonné l'exercice. 2005, ch. 46, art. 2 et 59; 2006, ch. 9, art. 194; 2010, ch. 12, art. 1678.	Prise de représailles
	2.1 [Repealed, 2006, c. 9, s. 195]	2.1 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 195]	
	AMENDING THE SCHEDULES	MODIFICATION DES ANNEXES	
Amending the schedules	3. The Governor in Council may, by order, amend (a) Schedule 1 by adding the name of any Crown corporation or other public body; (b) Schedule 2 by adding or deleting the name of any portion of the public sector that	3. Le gouverneur en conseil peut, par décret : a) ajouter à l'annexe 1 le nom de toute société d'État ou de tout organisme public; b) ajouter à l'annexe 2 ou en retrancher le nom de tout élément du secteur public habili-	Modification des annexes

Public Servants Disclosure Protection — May 2, 2012

has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector; and

(c) Schedule 3 by adding or deleting any provision of any Act of Parliament.

2005, c. 46, s. 3; 2006, c. 9, s. 196.

té par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public;

c) ajouter à l'annexe 3 ou en retrancher toute disposition de toute loi fédérale.

2005, ch. 46, art. 3; 2006, ch. 9, art. 196.

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

Promotion of ethical practices and dissemination of information

4. The President of the Treasury Board must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.

2005, c. 46, s. 4; 2010, c. 12, s. 1682.

SENSIBILISATION

Diffusion de renseignements

4. Le président du Conseil du Trésor encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la divulgation des actes répréhensibles, par la diffusion de renseignements sur la présente loi, son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.

2005, ch. 46, art. 4; 2010, ch. 12, art. 1682.

CODE OF CONDUCT

Obligation to establish — Treasury Board

5. (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.

Other provisions do not apply

(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the *Financial Administration Act* and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.

Consultation with organizations

(3) Before the code of conduct is established, the President of the Treasury Board must consult with the employee organizations certified as bargaining agents in the public sector.

Code to be tabled

(4) The President of the Treasury Board must cause the code of conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.

2005, c. 46, s. 5; 2010, c. 12, s. 1682.

Chief executives shall establish codes of conduct

6. (1) Every chief executive shall establish a code of conduct applicable to the portion of the public sector for which he or she is responsible.

Consistency

(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.

Application

7. (1) The codes of conduct applicable to a portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.

CODE DE CONDUITE

5. (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.

Obligation du Conseil du Trésor

(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.

Dérogation

(3) Avant l'établissement du code de conduite, le président du Conseil du Trésor consulte les organisations syndicales accréditées à titre d'agents négociateurs dans le secteur public.

Consultation

(4) Le président du Conseil du Trésor fait déposer le code de conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date d'entrée en vigueur.

Dépôt du code de conduite au Parlement

2005, ch. 46, art. 5; 2010, ch. 12, art. 1682.

6. (1) L'administrateur général établit un code de conduite applicable à l'élément du secteur public dont il est responsable.

Pouvoir de l'administrateur général

(2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui qui est établi par le Conseil du Trésor.

Compatibilité

7. (1) Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires affectés à cet élément.

Application

Conflict —
RCMP

(2) In the event of a conflict between the code of conduct established under subsection 5(1) or 6(1) and the code of conduct established under section 38 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, the code of conduct established under that section prevails to the extent of the conflict.

(2) En cas de conflit entre les dispositions des codes de conduite établis en vertu des paragraphes 5(1) ou 6(1) et celles du code établi en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, celles-ci l'emportent.

Incompatibilité
— Gendarmerie
royale du
Canada

WRONGDOINGS

Wrongdoings

8. This Act applies in respect of the following wrongdoings in or relating to the public sector:

(a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act, other than a contravention of section 19 of this Act;

(b) a misuse of public funds or a public asset;

(c) a gross mismanagement in the public sector;

(d) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment, other than a danger that is inherent in the performance of the duties or functions of a public servant;

(e) a serious breach of a code of conduct established under section 5 or 6; and

(f) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (a) to (e).

(g) [Repealed, 2006, c. 9, s. 197]

2005, c. 46, s. 8; 2006, c. 9, s. 197.

Disciplinary
action

9. In addition to, and apart from, any penalty provided for by law, a public servant is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, if he or she commits a wrongdoing.

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

Establishment of
internal
disclosure
procedures

10. (1) Each chief executive must establish internal procedures to manage disclosures made under this Act by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

8. La présente loi s'applique aux actes répréhensibles ci-après commis au sein du secteur public ou le concernant :

a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime, à l'exception de la contravention de l'article 19 de la présente loi;

b) l'usage abusif des fonds ou des biens publics;

c) les cas graves de mauvaise gestion dans le secteur public;

d) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, à l'exception du risque inhérent à l'exercice des attributions d'un fonctionnaire;

e) la contravention grave d'un code de conduite établi en vertu des articles 5 ou 6;

f) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles visés aux alinéas a) à e).

g) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 197]

2005, ch. 46, art. 8; 2006, ch. 9, art. 197.

Actes
répréhensibles

9. Indépendamment de toute autre peine prévue par la loi, le fonctionnaire qui commet un acte répréhensible s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement.

Sanction
disciplinaire

DIVULGATION

10. (1) L'administrateur général est tenu d'établir des mécanismes internes pour s'occuper des divulgations que peuvent faire en vertu de la présente loi les fonctionnaires faisant partie de l'élément du secteur public dont il est responsable.

Mécanismes
applicables aux
divulgations

Designation of senior officer	<p>(2) Each chief executive must designate a senior officer to be responsible for receiving and dealing with, in accordance with the duties and powers of senior officers set out in the code of conduct established by the Treasury Board, disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.</p>	<p>(2) Il désigne un agent supérieur chargé de prendre connaissance des divulgations et d’y donner suite d’une façon qui soit compatible avec les attributions qui lui sont conférées par le code de conduite établi par le Conseil du Trésor.</p>	<p>Désignation de l’agent supérieur</p>
Senior officer from other portion of public sector	<p>(3) A chief executive may designate as a senior officer for the portion of the public sector for which the chief executive is responsible a person who is employed in any other portion of the public sector.</p>	<p>(3) L’agent supérieur désigné peut faire partie d’un autre élément du secteur public que celui dont l’administrateur général est responsable.</p>	<p>Agent d’un autre élément du secteur public</p>
Exception	<p>(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Chief Human Resources Officer appointed under subsection 6(2.1) of the <i>Financial Administration Act</i>, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.</p> <p>2005, c. 46, s. 10; 2006, c. 9, s. 198; 2010, c. 12, s. 1679; 2011, c. 24, s. 177.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas à l’administrateur général qui, après en avoir donné avis au dirigeant principal des ressources humaines nommé en vertu du paragraphe 6(2.1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, déclare que l’élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l’application efficace de ces paragraphes.</p> <p>2005, ch. 46, art. 10; 2006, ch. 9, art. 198; 2010, ch. 12, art. 1679; 2011, ch. 24, art. 177.</p>	<p>Rapport envoyé au dirigeant principal des ressources humaines</p>
Duty of chief executives	<p>11. (1) Each chief executive must</p> <p>(a) subject to paragraph (c) and any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;</p> <p>(b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings; and</p> <p>(c) if wrongdoing is found as a result of a disclosure made under section 12, promptly provide public access to information that</p> <p>(i) describes the wrongdoing, including information that could identify the person found to have committed it if it is necessary to identify the person to adequately describe the wrongdoing, and</p> <p>(ii) sets out the recommendations, if any, set out in any report made to the chief executive in relation to the wrongdoing and the corrective action, if any, taken by the chief executive in relation to the wrongdo-</p>	<p>11. (1) L’administrateur général veille à ce que :</p> <p>a) sous réserve de l’alinéa c) et de toute autre loi fédérale applicable, de l’équité procédurale et de la justice naturelle, l’identité des personnes en cause dans le cadre d’une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l’auteur présumé de l’acte répréhensible;</p> <p>b) des mécanismes visant à assurer la protection de l’information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place;</p> <p>c) dans les cas où il est conclu par suite d’une divulgation faite au titre de l’article 12 qu’un acte répréhensible a été commis, soit mise promptement à la disposition du public de l’information faisant état :</p> <p>(i) de l’acte répréhensible, y compris l’identité de son auteur si la divulgation de celle-ci est nécessaire pour en faire état adéquatement,</p> <p>(ii) des recommandations contenues, le cas échéant, dans tout rapport qui lui a été remis et des mesures correctives prises par</p>	<p>Obligations de l’administrateur général</p>

	ing or the reasons why no corrective action was taken.	lui-même ou des motifs invoqués pour ne pas en prendre.	
Exception	(2) Nothing in paragraph (1)(c) requires a chief executive to provide public access to information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament. 2005, c. 46, s. 11; 2006, c. 9, s. 199.	(2) L'alinéa (1)c) n'oblige pas l'administrateur général de mettre à la disposition du public de l'information dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale. 2005, ch. 46, art. 11; 2006, ch. 9, art. 199.	Exception
Disclosure to supervisor or senior officer	12. A public servant may disclose to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion of the public sector in which the public servant is employed any information that the public servant believes could show that a wrongdoing has been committed or is about to be committed, or that could show that the public servant has been asked to commit a wrongdoing.	12. Le fonctionnaire peut faire une divulgation en communiquant à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie tout renseignement qui, selon lui, peut démontrer qu'un acte répréhensible a été commis ou est sur le point de l'être, ou qu'il lui a été demandé de commettre un tel acte.	Divulgateion au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur
Disclosure to the Commissioner	13. (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner.	13. (1) Le fonctionnaire peut faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12.	Divulgateion au commissaire
Exception	(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies or any information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is disclosed. 2005, c. 46, s. 13; 2006, c. 9, s. 200.	(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au commissaire des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. En cas de communication de tels renseignements, le commissaire ne peut pas les utiliser. 2005, ch. 46, art. 13; 2006, ch. 9, art. 200.	Restriction
Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner	14. A disclosure that a public servant is entitled to make under section 13 that concerns the Office of the Public Sector Integrity Commissioner may be made to the Auditor General of Canada who has, in relation to that disclosure, the powers, duties and protections of the Commissioner under this Act.	14. Si la divulgation qui peut être faite au titre de l'article 13 concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, le fonctionnaire peut la porter devant le vérificateur général du Canada; celui-ci a, à l'égard de cette divulgation, les attributions et immunités conférées au commissaire par la présente loi.	Divulgateion concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public
Restriction re portions named in Schedule 2	14.1 Despite sections 12 to 14, a public servant employed in a portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector and that is named in Schedule 2 may disclose information under any of those sections only if the wrongdoing to which the information relates involves the portion of the public sector in which he or she is employed.	14.1 Malgré les articles 12 à 14, le fonctionnaire faisant partie d'un élément du secteur public qui est habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public et dont le nom figure à l'annexe 2 ne peut communiquer au titre de ces articles que des renseignements liés à un acte répréhensible mettant en cause l'élément du secteur public dont il fait partie.	Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2

Application of ss. 12 to 14	<p>15. Sections 12 to 14 apply despite</p> <p>(a) section 5 of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information; and</p> <p>(b) any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information, other than a restriction created by or under any provision set out in Schedule 3.</p>	<p>15. Les articles 12 à 14 s'appliquent par dérogation :</p> <p>a) à l'article 5 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements;</p> <p>b) à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de toute restriction prévue sous le régime d'une disposition visée à l'annexe 3.</p>	Application des art. 12 à 14
Requirements when making a disclosure	<p>15.1 In making a disclosure under this Act, a public servant must</p> <p>(a) provide no more information than is reasonably necessary to make the disclosure; and</p> <p>(b) follow established procedures or practices for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents, including, but not limited to, information or documents that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect.</p>	<p>15.1 Le fonctionnaire qui fait une divulgation au titre de la présente loi :</p> <p>a) ne communique que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour faire la divulgation;</p> <p>b) se conforme aux règles et procédures relatives à la manipulation, la conservation, le transport et la transmission de renseignements ou documents, notamment ceux à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection.</p>	Exigences
Disclosure to public	<p>16. (1) A disclosure that a public servant may make under sections 12 to 14 may be made to the public if there is not sufficient time to make the disclosure under those sections and the public servant believes on reasonable grounds that the subject-matter of the disclosure is an act or omission that</p> <p>(a) constitutes a serious offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or</p> <p>(b) constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health and safety of persons, or to the environment.</p>	<p>16. (1) La divulgation qu'un fonctionnaire peut faire au titre des articles 12 à 14 peut être faite publiquement s'il n'a pas suffisamment de temps pour la faire au titre de ces articles et qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'acte ou l'omission qui est visé par la divulgation constitue, selon le cas :</p> <p>a) une infraction grave à une loi fédérale ou provinciale;</p> <p>b) un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.</p>	Divulgations publiques
Limitation	<p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament, including the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale, notamment la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Restriction
Rights not affected	<p>(2) Nothing in subsection (1) affects the rights of a public servant to make to the public in accordance with the law a disclosure that is not protected under this Act.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits d'un fonctionnaire de faire publiquement et conformément aux règles de droit en</p>	Droit de faire une divulgation

Exception — special operational information	<p>17. Section 12, subsection 13(1) and sections 14 and 16 do not apply in respect of any information that is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the <i>Security of Information Act</i>.</p>	<p>vigueur une divulgation qui n'est pas protégée sous le régime de la présente loi.</p>	<p>17. L'article 12, le paragraphe 13(1) et les articles 14 et 16 ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>.</p>	Exception : renseignements opérationnels spéciaux
Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation	<p>18. Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as applying to the dissemination of news and information by a person employed by the Canadian Broadcasting Corporation for that purpose.</p>	<p>18. Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne s'appliquent pas à la diffusion de nouvelles et d'informations faite par une personne employée par la Société Radio-Canada dans le cadre de ses fonctions.</p>		Exception : journalistes de la Société Radio-Canada
Other obligations to report	<p>18.1 Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as affecting any obligation of a public servant to disclose, report or otherwise give notice of any matter under any other Act of Parliament.</p>	<p>18.1 Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne portent pas atteinte aux obligations d'un fonctionnaire au titre d'une autre loi fédérale de dénoncer un fait, d'en faire rapport ou d'en donner avis.</p>		Obligation de faire rapport
COMPLAINTS RELATING TO REPRISALS		PLAINTES EN MATIÈRE DE REPRÉSAILLES		
PROHIBITION AGAINST REPRISALS		INTERDICTION — REPRÉSAILLES		
Prohibition against reprisal	<p>19. No person shall take any reprisal against a public servant or direct that one be taken against a public servant.</p> <p>2005, c. 46, s. 19; 2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire, ou d'en ordonner l'exercice.</p> <p>2005, ch. 46, art. 19; 2006, ch. 9, art. 201.</p>		Interdiction
COMPLAINTS		PLAINTES		
Complaints	<p>19.1 (1) A public servant or a former public servant who has reasonable grounds for believing that a reprisal has been taken against him or her may file with the Commissioner a complaint in a form acceptable to the Commissioner. The complaint may also be filed by a person designated by the public servant or former public servant for the purpose.</p>	<p>19.1 (1) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a été victime de représailles peut déposer une plainte auprès du commissaire en une forme acceptable pour ce dernier; la plainte peut également être déposée par la personne qu'il désigne à cette fin.</p>		Plainte
Time for making complaint	<p>(2) The complaint must be filed not later than 60 days after the day on which the complainant knew, or in the Commissioner's opinion ought to have known, that the reprisal was taken.</p>	<p>(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu.</p>		Délai relatif à la plainte
Time extended	<p>(3) The complaint may be filed after the period referred to in subsection (2) if the Commissioner feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint.</p>	<p>(3) Toutefois, elle peut être déposée après l'expiration du délai si le commissaire l'estime approprié dans les circonstances.</p>		Délai : réserve
Effect of filing	<p>(4) Subject to subsection 19.4(4), the filing of a complaint under subsection (1) precludes the complainant from commencing any proce-</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe 19.4(4), s'il dépose une plainte au titre du paragraphe (1), le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire ne peut</p>		Effet du dépôt

dure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.

Exception —
RCMP

(5) A member or former member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (1) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* or an investigation or proceeding relating to administrative discharge under the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988* unless

(a) he or she has exhausted every procedure available under that Act or those regulations for dealing with the matter; and

(b) the complaint is filed within 60 days after those procedures have been exhausted.

2006, c. 9, s. 201.

Complaint in
respect of past
disclosures

19.2 (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed, after February 10, 2004 and before the day on which section 19.1 comes into force, a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the *Inquiries Act* may file a complaint under that section in respect of the reprisal.

Time limit

(2) The public servant may file the complaint within 60 days after the later of

(a) the day on which section 19.1 comes into force, and

(b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Commissioner, ought to have known that the reprisal was taken.

2006, c. 9, s. 201.

Refusal to deal
with complaint

19.3 (1) The Commissioner may refuse to deal with a complaint if he or she is of the opinion that

(a) the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under an Act of Parliament, other than this Act, or a collective agreement;

(b) if the complainant is a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police, the subject-matter of the complaint has

intenter de recours au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.

(5) Le membre ou l'ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ou d'une enquête ou d'une procédure relatives au renvoi par mesure administrative au titre du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a épuisé les recours prévus par cette loi ou ce règlement;

b) il dépose la plainte dans les soixante jours suivant la date où il a épuisé ces recours.

2006, ch. 9, art. 201.

Exception —
Gendarmerie
royale du
Canada

Plaintes —
représailles
antérieures

19.2 (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir été victime de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 19.1, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* peut déposer une plainte en vertu de cet article.

(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'article 19.1 ou, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles.

2006, ch. 9, art. 201.

Délai relatif à la
plainte

19.3 (1) Le commissaire peut refuser de statuer sur une plainte s'il l'estime irrecevable pour un des motifs suivants :

a) l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par toute autre loi fédérale ou toute convention collective ou aurait avantage à l'être;

b) en ce qui concerne tout membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada, l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5);

Irrecevabilité

	<p>been adequately dealt with by the procedures referred to in subsection 19.1(5);</p> <p>(c) the complaint is beyond the jurisdiction of the Commissioner; or</p> <p>(d) the complaint was not made in good faith.</p>	<p>c) la plainte déborde sa compétence;</p> <p>d) elle n'est pas faite de bonne foi.</p>	
Restriction	<p>(2) The Commissioner may not deal with a complaint if a person or body acting under another Act of Parliament or a collective agreement is dealing with the subject-matter of the complaint other than as a law enforcement authority.</p>	<p>(2) Il ne peut statuer sur la plainte si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective.</p>	Interdiction d'intervenir
<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	<p>(3) For the purpose of subsection (2), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne ou l'organisme saisi d'une question dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure prévue sous le régime de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.</p>	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
No jurisdiction	<p>(4) The Commissioner ceases to have jurisdiction to deal with a complaint filed by a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in subsection 19.1(5) is made by the member.</p> <p>2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(4) Le commissaire n'est plus compétent pour statuer sur une plainte déposée par un membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada si celui-ci a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard de décisions rendues dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5).</p> <p>2006, ch. 9, art. 201.</p>	Restriction
Time limit	<p>19.4 (1) The Commissioner must decide whether or not to deal with a complaint within 15 days after it is filed.</p>	<p>19.4 (1) Le commissaire statue sur la recevabilité de la plainte dans les quinze jours suivant son dépôt.</p>	Délai
Notice — decision to deal with complaint	<p>(2) If the Commissioner decides to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and to the person or entity that has the authority to take disciplinary action against each person who participated in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal.</p>	<p>(2) Dans le cas où il décide que la plainte est recevable et où il y donne suite, le commissaire envoie par écrit sa décision au plaignant et à la personne ou à l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à chaque personne qui a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte.</p>	Avis
Reasons — decision not to deal with complaint	<p>(3) If the Commissioner decides not to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and set out the reasons for the decision.</p>	<p>(3) Dans le cas où il décide que la plainte est irrecevable, le commissaire envoie par écrit sa décision motivée au plaignant.</p>	Motifs
Effect of not dealing with complaint	<p>(4) If the Commissioner decides not to deal with a complaint and sends the complainant a written notice setting out the reasons for that decision,</p> <p>(a) subsection 19.1(4) ceases to apply; and</p>	<p>(4) Dans le cas prévu au paragraphe (3):</p> <p>a) le paragraphe 19.1(4) cesse de s'appliquer;</p> <p>b) la période qui commence le jour où la plainte a été déposée et qui se termine le jour où la décision motivée est envoyée au plai-</p>	Effet de l'irrecevabilité

(b) the period of time that begins on the day on which the complaint was filed and ends on the day on which the notice is sent is not to be included in the calculation of any time the complainant has to avail himself or herself of any procedure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the Commissioner has decided not to deal with the complaint for the reason that it was not made in good faith.

2006, c. 9, s. 201.

gnant n'est pas prise en compte dans le calcul du délai dont dispose le plaignant pour intenter tout recours prévu par toute autre loi fédérale ou toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le cas où le commissaire a décidé que la plainte est irrecevable au motif qu'elle n'est pas faite de bonne foi.

2006, ch. 9, art. 201.

DISCIPLINARY ACTION

Restriction on disciplinary action

19.5 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and no disciplinary action has yet been taken against a person by reason of that person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal, no disciplinary action may be taken during the period referred to in subsection (3) in relation to the person's participation in the taking of the measure.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.

Period during which no disciplinary action may be taken

(3) For the purposes of subsection (1), the period during which no disciplinary action may be taken is the period that begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of

(a) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,

(b) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) in respect of the complaint, and

(c) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the complaint, the day on which the Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person.

SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Restriction — sanctions disciplinaires

19.5 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire n'a pas encore été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte, il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire durant la période prévue au paragraphe (3) relativement à cette participation.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sanctions disciplinaires infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.

Période d'interdiction

(3) La période visée au paragraphe (1) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :

a) la plainte est retirée ou rejetée;

b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a) à l'égard de la plainte;

c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b) à l'égard de la plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause.

Period not to be included	<p>(4) If a time limit is provided for under any Act of Parliament or collective agreement for the taking of disciplinary action, the period during which disciplinary action may not be taken against the person by reason of subsection (1) is not to be included in the calculation of the prescribed time limit.</p>	<p>(4) Dans le cas où un délai est prévu par toute loi fédérale ou toute convention collective pour l'imposition d'une sanction disciplinaire, la période durant laquelle il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire au titre du paragraphe (1) n'est pas prise en compte dans le calcul du délai.</p>	Période exclue
Application	<p>(5) This section applies despite Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, 2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, 2006, ch. 9, art. 201.</p>	Application
Suspension of disciplinary action	<p>19.6 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and disciplinary action has already been taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal</p> <p>(a) the implementation of the disciplinary action — and the commencement or continuation of any procedure in relation to the disciplinary action by the person under any other Act of Parliament or collective agreement — is suspended for the period referred to in subsection (3); and</p> <p>(b) the appropriate chief executive must take the measures necessary to put the person in the situation the person was in before the disciplinary action was implemented.</p>	<p>19.6 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire a déjà été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :</p> <p>a) l'exécution de la sanction disciplinaire — ainsi que l'exercice de tout recours par la personne au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective en vue de contester la sanction — sont suspendus durant la période prévue au paragraphe (3);</p> <p>b) l'administrateur général compétent prend les mesures nécessaires en vue de remettre la personne dans la situation où elle était avant l'exécution de la sanction.</p>	Suspension de sanction disciplinaire
Exception	<p>(2) If the disciplinary action already taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal has been the subject of a decision of a court, tribunal or arbitrator dealing with it on the merits, other than a decision made under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>,</p> <p>(a) subsection (1) does not apply; and</p> <p>(b) neither the Commissioner nor the Tribunal may deal with the issue of disciplinary action against that person.</p>	<p>(2) À l'exception de toute décision prise sous le régime de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, dans le cas où un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre a statué sur le bien-fondé de la sanction disciplinaire déjà infligée à une personne au motif qu'elle a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :</p> <p>a) le paragraphe (1) ne s'applique pas;</p> <p>b) ni le commissaire ni le Tribunal ne peut traiter de toute question relative à la sanction disciplinaire.</p>	Exception
Period of suspension	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the suspension begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of</p> <p>(a) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,</p>	<p>(3) La suspension visée à l'alinéa (1)a) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :</p> <p>a) la plainte est retirée ou rejetée;</p>	Période de suspension

	<p>(b) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) in respect of the complaint,</p> <p>(c) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the complaint, the day on which the Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person, and</p> <p>(d) the day on which the disciplinary action is taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.</p>	<p>b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a) à l'égard de la plainte;</p> <p>c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b) à l'égard de la plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause;</p> <p>d) des sanctions disciplinaires sont infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.</p>	
Prior disciplinary action cancelled	(4) Disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal cancels any prior disciplinary action.	(4) La sanction disciplinaire infligée pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal annule toute sanction disciplinaire antérieure.	Annulation
Application	(5) This section applies despite Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , 2006, c. 9, s. 201.	(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , 2006, ch. 9, art. 201.	Application
	INVESTIGATIONS INTO COMPLAINTS	ENQUÊTES RELATIVES AUX PLAINTES	
Designation of complaint investigator	19.7 (1) The Commissioner may designate a person as an investigator to investigate a complaint.	19.7 (1) Le commissaire peut charger une personne d'enquêter sur une plainte.	Nomination
Informality	(2) Investigations into complaints are to be conducted as informally and expeditiously as possible. 2006, c. 9, s. 201.	(2) L'enquête est menée, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité. 2006, ch. 9, art. 201.	Absence de formalisme
Notice to chief executive	19.8 (1) When commencing an investigation, the investigator must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the complaint to which the investigation relates.	19.8 (1) Au moment de commencer l'enquête, l'enquêteur informe l'administrateur général compétent de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la plainte.	Avis à l'administrateur général
Notice to others	(2) The investigator may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose conduct is called into question by the complaint, and inform the person of the substance of the complaint. 2006, c. 9, s. 201.	(2) Il peut aussi informer toute personne, notamment toute personne dont la conduite est mise en question par la plainte, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la plainte. 2006, ch. 9, art. 201.	Avis aux autres personnes
Access	19.9 (1) If the investigator so requests, chief executives and public servants must provide the investigator with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the investigator may require for the purposes of the investigation.	19.9 (1) Si l'enquêteur en fait la demande, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent lui donner accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger dans le cadre de l'enquête.	Accès à donner à l'enquêteur

Insufficient cooperation	<p>(2) If the investigator concludes that he or she is unable to complete an investigation because of insufficient cooperation on the part of chief executives or public servants, he or she must make a report to the Commissioner to that effect under section 20.3.</p> <p>2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(2) S'il conclut qu'il ne peut terminer son enquête faute de collaboration des administrateurs généraux ou des fonctionnaires, l'enquêteur en fait rapport au commissaire conformément à l'article 20.3.</p> <p>2006, ch. 9, art. 201.</p>	Collaboration insuffisante
CONCILIATION		CONCILIATION	
Recommendation — conciliation	<p>20. (1) At any time during the course of the investigation into a complaint the investigator may recommend to the Commissioner that a conciliator be appointed to attempt to bring about a settlement.</p>	<p>20. (1) Au cours de l'enquête, l'enquêteur peut recommander au commissaire de nommer un conciliateur chargé de tenter d'en arriver à un règlement de la plainte.</p>	Recommandation de l'enquêteur
Appointment of conciliator	<p>(2) The Commissioner may appoint a person as a conciliator for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.</p>	<p>(2) Le commissaire peut nommer un tel conciliateur.</p>	Nomination d'un conciliateur
Eligibility	<p>(3) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.</p>	<p>(3) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.</p>	Incompatibilité
Confidentiality	<p>(4) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.</p> <p>2005, c. 46, s. 20; 2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(4) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être communiqués sans le consentement de la personne qui les a fournis.</p> <p>2005, ch. 46, art. 20; 2006, ch. 9, art. 201.</p>	Renseignements confidentiels
Who may settle — remedy	<p>20.1 (1) A settlement that relates to the remedy to be provided to the complainant must be agreed to by the complainant and the person with the authority to implement the remedy.</p>	<p>20.1 (1) Le règlement prévoyant les mesures de réparation à prendre à l'égard du plaignant est subordonné à l'approbation de celui-ci et de la personne qui a le pouvoir de les prendre.</p>	Règlement — mesures de réparation
Who may settle — disciplinary action	<p>(2) A settlement that relates to the disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person identified by the investigator as being the person or one of the persons who took the alleged reprisal must be agreed to by the person identified by the investigator and the person with the authority to take the disciplinary action.</p> <p>2005, c. 46, s. 20.1; 2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(2) Le règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à toute personne identifiée par l'enquêteur comme étant une des personnes qui ont exercé les représailles est subordonné à l'approbation de la personne en cause et de la personne qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires.</p> <p>2005, ch. 46, art. 20.1; 2006, ch. 9, art. 201.</p>	Règlement — sanctions disciplinaires
Referral of a settlement to Commissioner	<p>20.2 (1) The terms of a settlement must be referred to the Commissioner for approval or rejection and the Commissioner must, without delay after approving or rejecting them, so certify and notify the parties to the settlement.</p>	<p>20.2 (1) Les conditions d'un règlement sont subordonnées à l'approbation du commissaire. Celui-ci, quelle que soit sa décision, la certifie et la communique sans délai aux parties au règlement.</p>	Présentation des conditions au commissaire
Complaint dismissed	<p>(2) If the Commissioner approves a settlement that relates to the remedy to be provided</p>	<p>(2) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant les mesures de réparation à</p>	Rejet de la plainte

	to the complainant, the complaint to which it relates is dismissed.	prendre à l'égard du plaignant, le commissaire rejette la plainte.	
Application barred	(3) If the Commissioner approves a settlement that relates to disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person, the Commissioner may not apply to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the person.	(3) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à une personne, le commissaire ne peut demander au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)b) à l'encontre de la personne.	Interdiction
Enforcement of settlement	(4) A settlement approved by the Commissioner may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court on application to that Court by the Commissioner or a party to the settlement. 2006, c. 9, s. 201.	(4) En vue de son exécution, le règlement approuvé par le commissaire peut, sur requête de celui-ci ou d'une partie à la Cour fédérale, être assimilé à une ordonnance de cette juridiction. 2006, ch. 9, art. 201.	Exécution du règlement
	DECISION AFTER INVESTIGATION	DÉCISION SUIVANT L'ENQUÊTE	
Investigator's report to Commissioner	20.3 As soon as possible after the conclusion of the investigation, the investigator must submit a report of his or her findings to the Commissioner. 2006, c. 9, s. 201.	20.3 L'enquêteur présente son rapport au commissaire le plus tôt possible après la fin de l'enquête. 2006, ch. 9, art. 201.	Rapport de l'enquêteur
Application to Tribunal	20.4 (1) If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal in relation to the complaint is warranted, the Commissioner may apply to the Tribunal for a determination of whether or not a reprisal was taken against the complainant and, if the Tribunal determines that a reprisal was taken, for (a) an order respecting a remedy in favour of the complainant; or (b) an order respecting a remedy in favour of the complainant and an order respecting disciplinary action against any person or persons identified by the Commissioner in the application as being the person or persons who took the reprisal.	20.4 (1) Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis que l'instruction de la plainte par le Tribunal est justifiée, il peut lui demander de décider si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, le cas échéant : a) soit d'ordonner la prise des mesures de réparation à l'égard du plaignant; b) soit d'ordonner la prise des mesures de réparation à l'égard du plaignant et la prise de sanctions disciplinaires à l'encontre de la personne ou des personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui ont exercé les représailles.	Demande présentée au Tribunal
Exception	(2) The order respecting disciplinary action referred in paragraph (1)(b) may not be applied for in relation to a complaint the filing of which is permitted by section 19.2.	(2) Le commissaire ne peut demander au Tribunal d'ordonner la prise de sanctions disciplinaires visée à l'alinéa (1)b) à l'égard de la plainte dont le dépôt est autorisé par l'article 19.2.	Exception
Factors	(3) In considering whether making an application to the Tribunal is warranted, the Commissioner must take into account whether (a) there are reasonable grounds for believing that a reprisal was taken against the complainant;	(3) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le commissaire tient compte des facteurs suivants : a) il y a des motifs raisonnables de croire que des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant;	Facteurs à considérer

(b) the investigation into the complaint could not be completed because of lack of cooperation on the part of one or more chief executives or public servants;

(c) the complaint should be dismissed on any ground mentioned in paragraphs 19.3(1)(a) to (d); and

(d) having regard to all the circumstances relating to the complaint, it is in the public interest to make an application to the Tribunal.

2006, c. 9, s. 201.

Dismissal of complaint

20.5 If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal is not warranted in the circumstances, he or she must dismiss the complaint.

2006, c. 9, s. 201.

Notice

20.6 The Commissioner must notify in writing each of the following of his or her action under section 20.4 or 20.5:

(a) the complainant;

(b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer;

(c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken;

(d) the person or persons identified in the investigator's report as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal;

(e) the person or entity with the authority to take disciplinary action against any person referred to in paragraph (d); and

(f) every person, other than the complainant, or entity that was sent a notice under subsection 19.4(2) in respect of the complaint.

2006, c. 9, s. 201.

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION
TRIBUNAL

Establishment

Establishment

20.7 (1) There is established a tribunal to be known as the Public Servants Disclosure Protection Tribunal consisting of a Chairperson and not less than two and not more than six

b) l'enquête relative à la plainte ne peut être terminée faute de collaboration d'un administrateur général ou de fonctionnaires;

c) la plainte doit être rejetée pour l'un des motifs énoncés aux alinéas 19.3(1)a) à d);

d) il est dans l'intérêt public de présenter une demande au Tribunal compte tenu des circonstances relatives à la plainte.

2006, ch. 9, art. 201.

Rejet de la plainte

20.5 Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, que l'instruction de celle-ci par le Tribunal n'est pas justifiée, il rejette la plainte.

2006, ch. 9, art. 201.

Avis

20.6 Le commissaire avise les personnes ci-après par écrit de sa décision de présenter une demande au Tribunal ou de rejeter la plainte :

a) le plaignant;

b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;

c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées;

d) la personne ou les personnes identifiées dans le rapport d'enquête comme étant celles qui auraient exercé les représailles;

e) la personne ou l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à toute personne visée à l'alinéa d);

f) chaque personne, outre le plaignant, ou entité à qui a été envoyée la décision au titre du paragraphe 19.4(2) à l'égard de la plainte.

2006, ch. 9, art. 201.

TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES
DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Constitution

Constitution du Tribunal

20.7 (1) Est constitué le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, composé d'un président et de deux à six autres membres nommés par le gou-

Public Servants Disclosure Protection — May 2, 2012

	other members to be appointed by the Governor in Council. All of the members must be judges of the Federal Court or a superior court of a province.	verneur en conseil. Les membres sont des juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.	
Tenure	(2) Each member of the Tribunal is to be appointed for a term of not more than seven years and holds office so long as he or she remains a judge.	(2) La durée maximale du mandat des membres est de sept ans et ils occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges.	Durée du mandat des membres
Re-appointment	(3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.	(3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, le membre peut être nommé pour un autre mandat.	Nouveau mandat
Temporary members	(4) Subject to subsection (5), in addition to the members appointed under subsection (1), any judge or former judge of the Federal Court of Canada or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairperson of the Tribunal made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Tribunal.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), en plus des membres nommés au titre du paragraphe (1), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province, ou tout ancien juge de l'un ou l'autre de ces tribunaux, de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour de district, peut, sur demande du président assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant du Tribunal.	Membres suppléants
Consent required	(5) Except in relation to a former judge, no request may be made under subsection (4) (a) to a judge of the Federal Court without the consent of the Chief Justice of that Court or of the Attorney General of Canada; or (b) to a judge of a superior court of a province without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.	(5) Sauf en ce qui concerne l'ancien juge, les demandes prévues au paragraphe (4) sont subordonnées : a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada; b) pour les juges d'une cour supérieure d'une province, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général de la province.	Consentement
Approval of requests by Governor in Council	(6) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (4) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Tribunal.	(6) Le gouverneur en conseil peut autoriser la présentation des demandes prévues au paragraphe (4) d'une manière générale ou pour des périodes ou des objets particuliers, et il peut limiter le nombre de personnes qui peuvent agir à titre de membres suppléants.	Autorisation du gouverneur en conseil
Remuneration of temporary members	(7) Each temporary member of the Tribunal who is a former judge is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	(7) Le membre suppléant qui est un ancien juge reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(8) Each member of the Tribunal and each temporary member of the Tribunal is entitled to be paid the expenses fixed by the Governor in Council.	(8) Le membre, ainsi que le membre suppléant, a droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Indemnités
Acting after expiration of appointment	(9) A member of the Tribunal whose appointment expires may, with the approval of	(9) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les af-	Prolongation du mandat

the Chairperson, conclude any hearing that the member has begun and he or she is deemed to be a temporary member of the Tribunal for the purpose.

2006, c. 9, s. 201.

Administration

Registry **20.8** (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Registrar and other staff (2) The registrar of the Tribunal and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical experts (3) If requested to do so by the Chairperson, the registrar of the Tribunal may engage persons having technical or special knowledge to assist or advise members of the Tribunal in any matter and may, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and reimburse their expenses.

2006, c. 9, s. 201.

Sittings **20.9** The Tribunal may sit at the times and at the places throughout Canada that it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

2006, c. 9, s. 201.

Proceedings

Conduct of proceedings **21.** (1) Proceedings before the Tribunal are to be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice and the rules of procedure allow.

Tribunal rules of procedure (2) The Chairperson of the Tribunal may make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal, including, but not limited to, rules governing

- (a) the giving of notices to parties;
- (b) the addition of parties and interested persons to the proceedings;
- (c) the summoning of witnesses;
- (d) the production and service of documents;
- (e) discovery proceedings; and
- (f) pre-hearing conferences.

faïres dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre suppléant.

2006, ch. 9, art. 201.

Administration

Greffe **20.8** (1) Le greffe du Tribunal est constitué d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Personnel (2) Le registraire du Tribunal et les autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts (3) Le registraire peut, sur demande du président du Tribunal, engager des experts pour aider et conseiller les membres et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.

2006, ch. 9, art. 201.

Séances **20.9** Le Tribunal tient ses réunions au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués pour la bonne exécution de ses travaux.

2006, ch. 9, art. 201.

Procédures

Fonctionnement **21.** (1) L'instruction des plaintes se fait sans formalisme et avec célérité dans le respect des principes de justice naturelle et des règles de pratique.

Règles de pratique (2) Le président du Tribunal peut établir des règles de pratique, notamment pour régir :

- a) l'envoi des avis aux parties;
- b) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire;
- c) l'assignation des témoins;
- d) la production et la signification de documents;
- e) les enquêtes préalables;
- f) les conférences préparatoires.

RCMP	(3) The Chairperson must consult with the Royal Canadian Mounted Police before making any rules and must ensure that the rules take that organization's security and confidentiality needs into account.	(3) Il consulte la Gendarmerie royale du Canada avant d'établir les règles et veille à ce qu'elles tiennent compte des besoins de cet organisme en matière de sécurité et de confidentialité.	Gendarmerie royale du Canada
Publication of proposed rules	(4) A copy of each rule that the Chairperson proposes to make must be published in the <i>Canada Gazette</i> , and a reasonable opportunity must be given to interested persons to make representations with respect to it.	(4) Les règles proposées sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> , et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.	Publication préalable
Exception	(5) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations. 2005, c. 46, s. 21; 2006, c. 9, s. 201.	(5) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas une nouvelle publication. 2005, ch. 46, art. 21; 2006, ch. 9, art. 201.	Modification
<i>Applications by Commissioner</i>		<i>Demandes du commissaire</i>	
Assignment of member or members	21.1 (1) On receipt of an application made by the Commissioner under subsection 20.4(1) the Chairperson of the Tribunal must assign a member of the Tribunal to deal with the application, but the Chairperson may assign a panel of three members if he or she considers that the complexity of the matter requires that it be dealt with by three members. Every decision of the member or panel is a decision of the Tribunal.	21.1 (1) Sur réception de la demande du commissaire présentée en vertu du paragraphe 20.4(1), le président du Tribunal désigne un membre qu'il charge de l'instruction; s'il estime que la difficulté de l'affaire le justifie, il peut désigner trois membres. La décision du membre ou de la formation collégiale constitue une décision du Tribunal.	Désignation
Chair of panel	(2) If a panel of three members has been assigned, the Chairperson must designate one of them to chair the proceedings, but the Chairperson must chair the proceedings if he or she is a member of the panel. 2005, c. 46, s. 21.1; 2006, c. 9, s. 201.	(2) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres instructeurs. 2005, ch. 46, art. 21.1; 2006, ch. 9, art. 201.	Présidence
Powers	21.2 (1) The member or panel may (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the application; (b) administer oaths; (c) subject to subsection (2), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law;	21.2 (1) Le membre instructeur ou la formation collégiale a le pouvoir : a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la demande, au même titre qu'une cour supérieure d'archives; b) de faire prêter serment; c) de recevoir, sous réserve du paragraphe (2), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire; d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique;	Pouvoirs

	(d) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure; and	e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.	
	(e) decide any procedural or evidentiary question.		
Conciliators as witnesses	(2) A conciliator appointed to settle the complaint is not a competent or compellable witness at a hearing.	(2) Le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable à l'instruction.	Témoin ni compétent ni contraignable
Witness fees	(3) Any person summoned to attend a hearing is entitled, at the discretion of the member or panel, to receive the same fees and allowances as those paid to persons summoned to attend before the Federal Court. 2006, c. 9, s. 201.	(3) Les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation du membre instructeur ou de la formation collégiale, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale. 2006, ch. 9, art. 201.	Indemnités : témoins
Hearing may be <i>in camera</i>	21.3 A hearing before the Tribunal may be held <i>in camera</i> at the request of any party if the party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require. 2006, c. 9, s. 201.	21.3 Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de toute partie, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité. 2006, ch. 9, art. 201.	Huis clos
Determination — paragraph 20.4(1)(a)	21.4 (1) On application made by the Commissioner for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and, if it so determines, the Tribunal may make an order granting a remedy to the complainant.	21.4 (1) S'agissant d'une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, s'il décide qu'elles l'ont été, peut ordonner la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.	Décision : alinéa 20.4(1)a)
Parties	(2) The parties in respect of the application are the Commissioner and (a) the complainant; (b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer; and (c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken.	(2) Outre le commissaire, sont parties à la procédure : a) le plaignant; b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur; c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où des représailles auraient été exercées.	Parties
Addition of party	(3) If the Tribunal is of the opinion that a person who has been identified as being a person who may have taken the alleged reprisal may be directly affected by a determination of the Tribunal, the Tribunal may add that person as a party. 2006, c. 9, s. 201.	(3) S'il est d'avis qu'une personne identifiée comme étant une personne qui aurait exercé des représailles peut être directement touchée par sa décision, le Tribunal peut la mettre en cause. 2006, ch. 9, art. 201.	Adjonction d'une partie
Determination — paragraph 20.4(1)(b)	21.5 (1) On application made by the Commissioner for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and whether the person or persons identified by the Commissioner in the applica-	21.5 (1) S'agissant d'une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et si la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui les auraient	Décision : alinéa 20.4(1)b)

tion as having taken the alleged reprisal actually took it. If it determines that a reprisal was taken, the Tribunal may, regardless of whether or not it has determined that the reprisal was taken by the person or persons named in the application, make an order granting a remedy to the complainant.

exercées les ont effectivement exercées. S'il décide que des représailles ont été exercées, le Tribunal peut ordonner — indépendamment de la question de savoir si ces personnes ont exercé les représailles — la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.

Parties	<p>(2) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (1) are the Commissioner and</p> <p>(a) the complainant;</p> <p>(b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer;</p> <p>(c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken; and</p> <p>(d) the person or persons identified in the application as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.</p>	<p>(2) Outre le commissaire, sont parties à la procédure :</p> <p>a) le plaignant;</p> <p>b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;</p> <p>c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées;</p> <p>d) la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui auraient exercé les représailles.</p>	Parties
Reasons	<p>(3) The Tribunal must issue written reasons for its decisions under subsection (1) as soon as possible.</p>	<p>(3) Le Tribunal motive par écrit sa décision dans les meilleurs délais.</p>	Motifs de la décision
Order respecting disciplinary action	<p>(4) After issuing the reasons under subsection (3), the Tribunal may make an order respecting the disciplinary action to be taken against any person who was determined by it to have taken the reprisal.</p>	<p>(4) Après avoir motivé par écrit sa décision en conformité avec le paragraphe (3), le Tribunal peut rendre une ordonnance concernant les sanctions disciplinaires à infliger à toute personne qui, selon lui, a exercé les représailles.</p>	Pouvoir : sanction disciplinaire
Parties	<p>(5) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (4) are the Commissioner, the person against whom the disciplinary action would be taken and, for the purpose of making submissions regarding disciplinary action on behalf of the person or entity who would be required to implement the order if it were made, any person designated by the Tribunal.</p> <p>2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(5) Outre le commissaire, sont parties à la procédure pour l'application du paragraphe (4) chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander qu'elle fasse l'objet de sanctions disciplinaires et la personne désignée par le Tribunal en vue de présenter des observations en matière disciplinaire pour le compte de la personne ou de l'entité à qui le Tribunal enjoindrait d'exécuter l'ordonnance.</p> <p>2006, ch. 9, art. 201.</p>	Parties
Rights of parties	<p>21.6 (1) Every party must be given a full and ample opportunity to participate at any proceedings before the Tribunal — including, but not limited to, by appearing at any hearing, by presenting evidence and by making representations — and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.</p>	<p>21.6 (1) Dans le cadre de toute procédure, il est donné aux parties la possibilité pleine et entière d'y prendre part et de se faire représenter à cette fin par un conseiller juridique ou par toute autre personne, et notamment de comparaître et de présenter des éléments de preuve ainsi que leurs observations.</p>	Droits des parties
Duty of Commissioner	<p>(2) The Commissioner must, in proceedings before the Tribunal, adopt the position that, in</p>	<p>(2) Dans le cadre de toute procédure, le commissaire adopte l'attitude qui, à son avis,</p>	Obligation du commissaire

his or her opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint.

Limitation —
proceedings
relating to
remedy

(3) With respect to the portions of proceedings that relate solely to the remedy, if any, to be ordered in favour of the complainant, the Tribunal may, despite subsection (1), limit the participation of any person or persons identified as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.

2006, c. 9, s. 201.

Remedies

21.7 (1) To provide an appropriate remedy to the complainant, the Tribunal may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to

(a) permit the complainant to return to his or her duties;

(b) reinstate the complainant or pay compensation to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Tribunal's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;

(c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;

(d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant;

(e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal; or

(f) compensate the complainant, by an amount of not more than \$10,000, for any pain and suffering that the complainant experienced as a result of the reprisal.

Royal Canadian
Mounted Police
Act

(2) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

2006, c. 9, s. 201.

est dans l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut limiter la participation de la personne ou des personnes identifiées comme étant celles qui auraient exercé les représailles lors de la partie de la procédure qui traite uniquement de la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.

2006, ch. 9, art. 201.

Limite imposée
à la participation

21.7 (1) Afin que soient prises les mesures de réparation indiquées, le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

a) permettre au plaignant de reprendre son travail;

b) le réintégrer ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;

c) lui verser une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;

d) annuler toute sanction disciplinaire ou autre prise à son endroit et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;

e) lui accorder le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles;

f) l'indemniser, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, pour les souffrances et douleurs découlant des représailles dont il a été victime.

Mesures de
réparation

(2) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

2006, ch. 9, art. 201.

Loi sur la
Gendarmerie
royale du
Canada

Disciplinary action	<p>21.8 (1) The Tribunal may, by order, require the Governor in Council, the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to take the disciplinary action, including termination of employment or revocation of appointment, specified by the Tribunal against any person named in the application who was determined by it to have taken the reprisal.</p>	<p>21.8 (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au gouverneur en conseil, à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires à la prise des sanctions disciplinaires — y compris le licenciement ou la révocation — précisées à l'endroit de toute personne identifiée dans la demande qui, selon le Tribunal, a exercé les représailles.</p>	Sanctions disciplinaires
Factors	<p>(2) In making the order the Tribunal must take into account the factors ordinarily considered by employers when they discipline their employees, including, but not limited to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the gravity of the reprisal; (b) the level of responsibility inherent in the position that the person occupies; (c) the person's previous employment record; (d) whether the reprisal was an isolated incident; (e) the person's rehabilitative potential; and (f) the deterrent effect of the disciplinary action. 	<p>(2) Pour rendre son ordonnance, il tient compte des facteurs normalement retenus par les employeurs pour la prise de sanctions disciplinaires à l'endroit des employés, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la gravité des représailles; b) le niveau de responsabilité inhérent au poste qu'occupe la personne en cause; c) ses antécédents professionnels; d) le fait qu'il s'agissait ou non d'un incident isolé; e) la possibilité de réhabilitation de la personne; f) l'effet dissuasif des sanctions disciplinaires. 	Facteurs
Additional factors	<p>(3) In making the order the Tribunal must also take into account</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the extent to which the nature of the reprisal discourages the disclosure of wrongdoing under this Act; and (b) the extent to which inadequate disciplinary action in relation to the reprisal would have an adverse effect on confidence in public institutions. 	<p>(3) De plus, il tient compte de la mesure dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la nature des représailles a pour effet de décourager la divulgation d'actes répréhensibles au titre de la présente loi; b) l'inadéquation des sanctions disciplinaires porterait atteinte à la confiance du public dans les institutions publiques. 	Facteurs additionnels
Grievance precluded	<p>(4) The person against whom disciplinary action is taken as a result of an order made under subsection (1) may not initiate a grievance or other similar procedure under an Act of Parliament or a collective agreement in respect of the disciplinary action.</p>	<p>(4) La personne à qui sont infligées des sanctions disciplinaires pour donner suite à l'ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut présenter de grief ou intenter de recours similaires en vertu de toute loi fédérale ou convention collective à l'égard des sanctions disciplinaires.</p>	Interdiction : grief
Restriction — RCMP	<p>(5) The disciplinary action that the Tribunal may order with respect to a member of the Royal Canadian Mounted Police is limited to a disciplinary action referred to in subsection 41(1), or a sanction referred to in subsection 45.12(3), of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, or any combination of them.</p>	<p>(5) S'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, le Tribunal ne peut ordonner que la prise de sanctions disciplinaires qui constituent des mesures disciplinaires visées au paragraphe 41(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ou des peines visées au paragraphe 45.12(3) de celle-ci, ou une combinaison de celles-ci.</p>	Restriction : Gendarmerie royale du Canada

<p>Royal Canadian Mounted Police Act</p>	<p>(6) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>.</p>	<p>(6) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.</p>	<p><i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i></p>
<p>Royal Canadian Mounted Police Act</p>	<p>(7) An order made under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police may be implemented by the Governor in Council or Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police despite subsection 12(2) and Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>.</p> <p>2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(7) Malgré le paragraphe 12(2) et la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada peut être exécutée par le gouverneur en conseil ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.</p> <p>2006, ch. 9, art. 201.</p>	<p><i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i></p>
<p>Filing of orders in Federal Court</p>	<p>21.9 (1) The Commissioner must, on the request in writing of any person or employer affected by any order of the Tribunal, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in his or her opinion,</p> <p>(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or</p> <p>(b) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.</p>	<p>21.9 (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'employeur en cause, le commissaire dépose auprès de la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance, sauf si, à son avis :</p> <p>a) rien ne laisse croire que celle-ci n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;</p> <p>b) pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.</p>	<p>Dépôt à la Cour fédérale</p>
<p>Effect of filing</p>	<p>(2) An order of the Tribunal becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.</p> <p>2006, c. 9, s. 201.</p>	<p>(2) L'ordonnance rendue par le Tribunal est assimilée, dès le dépôt auprès de la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, à une ordonnance rendue par celle-ci et peut être exécutée comme telle.</p> <p>2006, ch. 9, art. 201.</p>	<p>Exécution des ordonnances</p>
<p>DUTIES OF THE COMMISSIONER</p>		<p>ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE</p>	
<p>Duties</p>	<p>22. The duties of the Commissioner under this Act are to</p> <p>(a) provide information and advice regarding the making of disclosures under this Act and the conduct of investigations by the Commissioner;</p> <p>(b) receive, record and review disclosures of wrongdoings in order to establish whether there are sufficient grounds for further action;</p> <p>(c) conduct investigations of disclosures made in accordance with section 13, and investigations referred to in section 33, including to appoint persons to conduct the investigations on his or her behalf;</p>	<p>22. Le commissaire exerce aux termes de la présente loi les attributions suivantes :</p> <p>a) fournir des renseignements et des conseils relatifs aux divulgations faites en vertu de la présente loi et à la tenue des enquêtes menées par lui;</p> <p>b) recevoir, consigner et examiner les divulgations afin d'établir s'il existe des motifs suffisants pour y donner suite;</p> <p>c) mener les enquêtes sur les divulgations visées à l'article 13 ou les enquêtes visées à l'article 33, notamment nommer des personnes pour les mener en son nom;</p> <p>d) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de justice naturelle,</p>	<p>Attributions</p>

(d) ensure that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;

(e) subject to any other Act of Parliament, protect, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;

(f) establish procedures for processing disclosures and ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures and investigations;

(g) review the results of investigations into disclosures and those commenced under section 33 and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives;

(h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations; and

(i) receive, review, investigate and otherwise deal with complaints made in respect of reprisals.

2005, c. 46, s. 22; 2006, c. 9, s. 202.

Restriction —
general

23. (1) The Commissioner may not deal with a disclosure under this Act or commence an investigation under section 33 if a person or body acting under another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation other than as a law enforcement authority.

Royal Canadian
Mounted Police
Act

(2) For the purpose of subsection (1), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.

Right to refuse

24. (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or to commence an in-

des personnes mises en cause par une enquête soient protégés, notamment ceux du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

e) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des personnes mises en cause par une divulgation ou une enquête soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

f) établir des procédures à suivre pour le traitement des divulgations et assurer la confidentialité des renseignements recueillis relativement aux divulgations et aux enquêtes;

g) examiner les résultats des enquêtes menées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;

h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations;

i) recevoir et examiner les plaintes à l'égard des représailles, enquêter sur celles-ci et y donner suite.

2005, ch. 46, art. 22; 2006, ch. 9, art. 202.

23. (1) Le commissaire ne peut donner suite à une divulgation faite en vertu de la présente loi ou enquêter au titre de l'article 33 si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.

Interdiction
d'intervenir

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne ou l'organisme saisi d'une question concernant une enquête ou une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.

Loi sur la
Gendarmerie
royale du
Canada

24. (1) Le commissaire peut refuser de donner suite à une divulgation ou de commencer

Refus d'intervenir

vestigation — and he or she may cease an investigation — if he or she is of the opinion that

(a) the subject-matter of the disclosure or the investigation has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(b) the subject-matter of the disclosure or the investigation is not sufficiently important;

(c) the disclosure was not made in good faith or the information that led to the investigation under section 33 was not provided in good faith;

(d) the length of time that has elapsed since the date when the subject-matter of the disclosure or the investigation arose is such that dealing with it would serve no useful purpose;

(e) the subject-matter of the disclosure or the investigation relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

(f) there is a valid reason for not dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation.

Adjudicative decisions

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Jurisdiction of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

(2.1) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation is within the jurisdiction of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under the *Conflict of Interest Act* and must refer the matter to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Notice of refusal

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or to commence an investigation, he or she must inform the person who made the

une enquête ou de la poursuivre, s'il estime, selon le cas :

a) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête a été instruit comme il se doit dans le cadre de la procédure prévue par toute autre loi fédérale ou pourrait l'être avantageusement selon celle-ci;

b) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête n'est pas suffisamment important;

c) que la divulgation ou la communication des renseignements visée à l'article 33 n'est pas faite de bonne foi;

d) que cela serait inutile en raison de la période écoulée depuis le moment où les actes visés par la divulgation ou l'enquête ont été commis;

e) que les faits visés par la divulgation ou l'enquête résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

f) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

Décision judiciaire ou quasi judiciaire

(2) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête.

Compétence du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

(2.1) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une question relevant de la compétence du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au titre de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête et d'en saisir le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Avis

(3) En cas de refus de donner suite à une divulgation ou de commencer une enquête, le commissaire en donne un avis motivé au divul-

disclosure, or who provided the information referred to in section 33, as the case may be, and give reasons why he or she did so.

2005, c. 46, s. 24; 2006, c. 9, ss. 203, 226.

Delegation

25. (1) The Commissioner may delegate to any employee in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

- (a) the power to delegate under this section;
- (b) the power to decide not to deal with a complaint filed under subsection 19.1(1);
- (c) the power in section 20.2 to approve or reject a settlement;
- (d) the power in section 20.4 to apply to the Tribunal;
- (e) the power in section 20.5 to dismiss a complaint;
- (f) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;
- (g) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation, the power in that section to cease an investigation and the duty in that section to provide reasons;
- (h) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person appointed to conduct an investigation;
- (i) the power in section 33 to commence an investigation;
- (j) the power in section 34 to refer a matter to another authority;
- (k) the power in subsection 35(1) to remit information;
- (l) the power to request that a chief executive provide notice as referred to in section 36; and
- (m) the power in section 37 and the power and duties in section 38 to make a report.

Restriction concerning certain investigations

(2) The Commissioner may not delegate the conduct of an investigation that involves or may involve information relating to internation-

gateur ou à la personne qui lui a communiqué les renseignements visés à l'article 33.

2005, ch. 46, art. 24; 2006, ch. 9, art. 203 et 226.

Délégation

25. (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée au sein du Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

- a) déléguer des attributions au titre du présent article;
- b) décider qu'une plainte dont il est saisi au titre du paragraphe 19.1(1) est irrecevable;
- c) approuver ou rejeter un règlement au titre de l'article 20.2;
- d) présenter une demande au Tribunal au titre de l'article 20.4;
- e) rejeter une plainte au titre de l'article 20.5;
- f) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22g) et h);
- g) refuser de donner suite à une divulgation, commencer ou poursuivre une enquête et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;
- h) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;
- i) faire enquête en vertu de l'article 33;
- j) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 34;
- k) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);
- l) demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis au titre de l'article 36;
- m) faire rapport au titre des articles 37 ou 38.

Restrictions relatives à certaines enquêtes

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne

al relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

2005, c. 46, s. 25; 2006, c. 9, s. 203.

Access to legal advice

25.1 (1) The Commissioner may provide access to legal advice to

- (a) any public servant who is considering making a disclosure of wrongdoing under this Act;
- (b) any person who is not a public servant who is considering providing information to the Commissioner in relation to any act or omission that may constitute a wrongdoing under this Act;
- (c) any public servant who has made a disclosure under this Act;
- (d) any person who is or has been involved in any investigation conducted by a senior officer or by or on behalf of the Commissioner under this Act;
- (e) any public servant who is considering making a complaint under this Act regarding an alleged reprisal taken against him or her; or
- (f) any person who is or has been involved in a proceeding under this Act regarding an alleged reprisal.

Condition

(2) The Commissioner may provide the access to legal advice only if the public servant or person satisfies the Commissioner that they do not have other access to legal advice at no cost to them.

Additional condition

(3) In addition to the condition referred to in subsection (2), the Commissioner may provide access to legal advice to a public servant referred to in paragraph (1)(a) or a person referred to in paragraph (1)(b) only if the Commissioner is of the opinion that the act or omission to which the disclosure or the information relates, as the case may be, likely constitutes a wrongdoing under this Act and that the disclosure or the provision of the informa-

spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

2005, ch. 46, art. 25; 2006, ch. 9, art. 203.

Consultation juridique

25.1 (1) Le commissaire peut mettre des services de consultation juridique à la disposition des personnes suivantes :

- a) tout fonctionnaire qui envisage de divulguer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;
- b) toute personne autre qu'un fonctionnaire qui envisage de communiquer des renseignements au commissaire concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;
- c) tout fonctionnaire qui a fait une divulgation en vertu de la présente loi;
- d) toute personne qui participe ou a participé à une enquête menée par un agent supérieur ou le commissaire, ou en son nom, en vertu de la présente loi;
- e) tout fonctionnaire qui envisage de présenter une plainte en vertu de la présente loi concernant les représailles dont il aurait été victime;
- f) toute personne qui participe ou a participé dans une procédure visée par la présente loi concernant de prétendues représailles.

Condition

(2) Il ne peut mettre des services de consultation juridique à la disposition de l'intéressé que si celui-ci le convainc qu'il ne peut autrement obtenir gratuitement des conseils juridiques.

Condition supplémentaire

(3) Il ne peut non plus mettre des services de consultation juridique à la disposition du fonctionnaire visé à l'alinéa (1)a) ou de la personne visée à l'alinéa (1)b) que s'il est d'avis que la divulgation ou les renseignements portent sur un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi et qu'ils pourraient mener à la tenue d'une enquête en vertu de celle-ci.

tion is likely to lead to an investigation being conducted under this Act.

Maximum payment	(4) The maximum amount that may be paid by the Commissioner under this section for legal advice provided or to be provided to any particular public servant or person in relation to any particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal is \$1,500.	(4) Les frais qui peuvent être payés en vertu du présent article par le commissaire au titre des services de consultation juridique qu'il met à la disposition de l'intéressé concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peuvent dépasser 1 500 \$.	Paiement maximum
Maximum value	(5) If, for the purpose of this section, the Commissioner chooses to provide access to legal advice to any particular public servant or person in relation to a particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal through legal counsel employed in his or her office, the monetary value of the time spent by them in providing the legal advice may not be more than \$1,500.	(5) Si le commissaire choisit, pour l'application du présent article, de mettre à la disposition de l'intéressé des services de consultation juridique fournis par des conseillers juridiques employés au sein de son commissariat, la valeur monétaire du temps que ceux-ci consacrent à la consultation concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peut dépasser 1 500 \$.	Valeur maximale
Deemed amount	(6) If the Commissioner is of the opinion that there are exceptional circumstances, the maximum amount provided for in subsections (4) and (5) is deemed to be \$3,000.	(6) Si le commissaire est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles, la somme maximale prévue aux paragraphes (4) et (5) est réputée être de 3 000 \$.	Plafond supplémentaire
Factors	(7) In determining the amount to be paid for legal advice, or the monetary value of the time to be spent providing it, as the case may be, the Commissioner must take into account (a) the degree to which the public interest may be affected by the subject-matter of the disclosure or the information provided; and (b) the degree to which the public servant or person seeking the legal advice may be adversely affected as a result of his or her involvement in making the disclosure, providing the information, making the complaint or participating in the investigation or the proceeding, as the case may be.	(7) Pour fixer le montant des frais qui sera payé au titre des services de consultation juridique, ou la valeur monétaire du temps qui sera consacré à ceux-ci, le commissaire prend en compte les facteurs suivants : a) la mesure dans laquelle l'intérêt public est susceptible d'être touché par la question faisant l'objet de la divulgation ou des renseignements; b) la mesure dans laquelle la divulgation, la communication des renseignements, la présentation de la plainte ou la participation dans l'enquête ou la procédure est susceptible d'entraîner des répercussions défavorables pour la personne désirant obtenir une consultation.	Facteurs
Grants and contributions	(8) For the purpose of providing access to legal advice under this section, the Commissioner may make grants or contributions in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.	(8) Le commissaire peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, octroyer des subventions et contributions en vue de la prestation des services de consultation juridique.	Subventions et contributions
Solicitor-client basis	(9) The relationship between the public servant or person to whom access to legal advice is provided under this section and the legal	(9) Les rapports entre la personne qui se prévaut des services de consultation juridique prévue au présent article et le conseiller juridique	Rapports entre l'avocat et son client

counsel providing the advice is that of solicitor and client.

2006, c. 9, s. 203.

qui donne la consultation sont ceux qui existent entre un avocat et son client.

2006, ch. 9, art. 203.

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Purpose of investigations

26. (1) Investigations into disclosures and investigations commenced under section 33 are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.

26. (1) Les enquêtes menées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.

Objet des enquêtes

Informality

(2) The investigations are to be conducted as informally and expeditiously as possible.

2005, c. 46, s. 26; 2006, c. 9, s. 204.

(2) Les enquêtes sont menées, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.

2005, ch. 46, art. 26; 2006, ch. 9, art. 204.

Absence de formalisme

Notice to chief executive

27. (1) When commencing an investigation, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.

27. (1) Au moment de commencer une enquête, le commissaire informe l'administrateur général concerné de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la divulgation en cause.

Avis à l'administrateur général

Notice to others

(2) The Commissioner, or the person conducting an investigation, may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose acts or conduct are called into question by the disclosure to which the investigation relates, and inform that person of the substance of the disclosure.

(2) Le commissaire ou la personne qui mène l'enquête peut aussi informer toute personne, notamment l'auteur présumé des actes répréhensibles visés par la divulgation, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la divulgation en cause.

Avis aux autres personnes

Opportunity to answer allegations

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

2005, c. 46, s. 27; 2006, c. 9, s. 205(E).

(3) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un élément du secteur public, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux allégations dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.

2005, ch. 46, art. 27; 2006, ch. 9, art. 205(A).

Droit de réponse

Access

28. (1) If the Commissioner so requests for the purposes of an investigation, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting the investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require.

28. (1) Si le commissaire en fait la demande en vue de la tenue d'une enquête, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène l'enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger.

Accès à donner au commissaire

Application	<p>(2) Subsection (1) applies despite any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information.</p> <p>2005, c. 46, s. 28; 2006, c. 9, s. 206.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime des autres lois fédérales.</p> <p>2005, ch. 46, art. 28; 2006, ch. 9, art. 206.</p>	Application
Powers	<p>29. (1) In conducting an investigation, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>29. (1) Pour les besoins de toute enquête, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs du commissaire
Subpoenas, etc., and right to be represented	<p>(2) Whenever the Commissioner issues a subpoena or other request or summons to a person in the exercise of any powers referred to in subsection (1), he or she must allow that person to be assisted or represented by counsel, or by any person.</p>	<p>(2) La personne que le commissaire convoque à témoigner dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1) peut se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.</p>	Droit à la représentation
Notice before entering premises	<p>(3) Before entering the premises of any portion of the public sector in the exercise of any powers under subsection (1), the Commissioner must notify the chief executive of that portion of the public sector.</p> <p>2005, c. 46, s. 29; 2006, c. 9, s. 207.</p>	<p>(3) Le commissaire doit, avant de visiter, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1), des lieux occupés par un élément du secteur public, en informer l'administrateur général responsable.</p> <p>2005, ch. 46, art. 29; 2006, ch. 9, art. 207.</p>	Avis de visite
Exception	<p>30. (1) Sections 28 and 29 do not apply in respect of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies or information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 28 or 29.</p>	<p>30. (1) Les articles 28 et 29 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ou aux renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. Le commissaire ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 28 et 29.</p>	Exception
<i>Canada Evidence Act</i>	<p>(2) Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the <i>Canada Evidence Act</i> to investigations conducted by the Commissioner.</p>	<p>(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> aux enquêtes menées par le commissaire.</p>	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
Canadian Broadcasting Corporation	<p>31. With respect to the Canadian Broadcasting Corporation, in making a request referred to in section 28 or in exercising the powers in section 29, the Commissioner must consider whether doing so will unduly disrupt the gathering and dissemination of news and information by the Corporation.</p>	<p>31. En ce qui touche la Société Radio-Canada, le commissaire prend en considération la question de savoir si la demande visée à l'article 28 ou l'exercice des pouvoirs visés à l'article 29 perturbera indûment la collecte et la diffusion de nouvelles et d'informations par celle-ci.</p>	Société Radio-Canada
Self-incrimination	<p>32. No public servant shall be excused from cooperating with the Commissioner, or with a person conducting an investigation, on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or any evidence derived from it, may not be used or received to</p>	<p>32. Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le commissaire ou la personne nommée pour mener une enquête au motif que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer</p>	Auto-incrimination

incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

Power to investigate other wrongdoings

33. (1) If, during the course of an investigation or as a result of any information provided to the Commissioner by a person who is not a public servant, the Commissioner has reason to believe that another wrongdoing, or a wrongdoing, as the case may be, has been committed, he or she may, subject to sections 23 and 24, commence an investigation into the wrongdoing if he or she believes on reasonable grounds that the public interest requires an investigation. The provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

Restriction

(2) The Commissioner may not, in the course of an investigation commenced under subsection (1), use a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, or information that is subject to solicitor-client privilege, if the confidence or information is disclosed to the Commissioner.

Information outside public sector

34. If the Commissioner is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

Remittal of information

35. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, he or she may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada.

Restriction

(1.1) If the information relates to the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner may remit the information only to the Attorney General of Canada.

miner dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du *Code criminel*.

Enquête sur un autre acte répréhensible

33. (1) Si, dans le cadre d'une enquête ou après avoir pris connaissance de renseignements lui ayant été communiqués par une personne autre qu'un fonctionnaire, le commissaire a des motifs de croire qu'un acte répréhensible — ou, dans le cas d'une enquête déjà en cours, un autre acte répréhensible — a été commis, il peut, s'il est d'avis sur le fondement de motifs raisonnables, que l'intérêt public le commande, faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 23 et 24; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui font suite à une divulgation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

Exception

(2) Lorsqu'il fait enquête aux termes du paragraphe (1), le commissaire ne peut utiliser des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client en cas de communication de tels renseignements.

Sources extérieures au secteur public

34. Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur public, le commissaire est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

Transmission des renseignements

35. (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements qu'il obtient peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut alors, au lieu ou en plus de poursuivre son enquête, remettre les renseignements aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

Procureur général du Canada

(1.1) Lorsque les renseignements concernent la Gendarmerie royale du Canada, le commissaire les remet exclusivement au procureur général du Canada.

No further remittal of information

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the Commissioner may not — except in accordance with a prior judicial authorization — remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the Commissioner obtains in the course of his or her investigation into that matter and in respect of which there is a reasonable expectation of privacy.

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le commissaire ne peut plus, après avoir remis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer aux agents de la paix ou au procureur général du Canada — à moins qu'il n'agisse en conformité avec une autorisation judiciaire préalable — d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête qui portent sur la même question et à l'égard desquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée.

Séparation des enquêtes

REPORTS

Request for notice of action

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

2005, c. 46, s. 36; 2006, c. 9, s. 208(E).

Report to appropriate Minister or governing council

37. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report any matter that arises out of an investigation to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

(a) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and

(b) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment.

2005, c. 46, s. 37; 2006, c. 9, s. 209.

Annual report

38. (1) Within three months after the end of each financial year, the Commissioner must prepare an annual report in respect of the activities of the Commissioner during that financial year.

RAPPORTS

36. Lorsqu'il fait un rapport à l'égard d'une enquête, le commissaire peut, s'il le juge à propos, demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

2005, ch. 46, art. 36; 2006, ch. 9, art. 208(A).

Avis au commissaire

37. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport sur toute question découlant d'une enquête au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

a) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable à une recommandation qu'il a faite;

b) il a pris connaissance, dans l'exercice de ses attributions, d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

2005, ch. 46, art. 37; 2006, ch. 9, art. 209.

Rapport au ministre ou à l'organe de direction

38. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire prépare un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice.

Rapport annuel

Content	<p>(2) The annual report must set out</p> <p>(a) the number of general inquiries relating to this Act;</p> <p>(b) the number of disclosures received and complaints made in relation to reprisals, and the number of them that were acted on and those that were not acted on;</p> <p>(c) the number of investigations commenced under this Act;</p> <p>(d) the number of recommendations that the Commissioner has made and their status;</p> <p>(d.1) in relation to complaints made in relation to reprisals, the number of settlements, applications to the Tribunal and decisions to dismiss them;</p> <p>(e) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;</p> <p>(f) any recommendations for improvement that the Commissioner considers appropriate; and</p> <p>(g) any other matter that the Commissioner considers necessary.</p>	<p>(2) Le rapport annuel porte sur :</p> <p>a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;</p> <p>b) le nombre de divulgations reçues et de plaintes déposées en matière de représailles ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;</p> <p>c) le nombre d'enquêtes ouvertes au titre de la présente loi;</p> <p>d) le nombre et l'état des recommandations que le commissaire a faites;</p> <p>d.1) en ce qui concerne les plaintes déposées en matière de représailles, le nombre de règlements de plaintes, de demandes faites au Tribunal et de décisions les rejetant;</p> <p>e) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;</p> <p>f) les recommandations d'amélioration qu'il juge indiquées;</p> <p>g) toute autre question qu'il estime pertinente.</p>	Contenu du rapport
Special report	<p>(3) The Commissioner may, at any time, prepare a special report referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers and duties under this Act if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for the submission of the annual report.</p>	<p>(3) Le commissaire peut, à toute époque de l'année, préparer un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à la présentation du rapport visé au paragraphe (1).</p>	Rapport spécial
Case report	<p>(3.1) If the Commissioner makes a report to a chief executive in respect of an investigation into a disclosure or an investigation commenced under section 33 and there is a finding of wrongdoing in the report, the Commissioner must, within 60 days after making the report, prepare a case report setting out</p> <p>(a) the finding of wrongdoing;</p> <p>(b) the recommendations, if any, set out in the report made to the chief executive;</p> <p>(c) the time, if any, that was specified in the report to the chief executive for the chief executive to provide the notice referred to in section 36;</p> <p>(d) the Commissioner's opinion as to whether the chief executive's response to the</p>	<p>(3.1) S'il a fait un rapport à un administrateur général à l'égard d'une enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 où il conclut qu'un acte répréhensible a été commis, le commissaire prépare, dans les soixante jours, un rapport sur le cas faisant état :</p> <p>a) de sa conclusion;</p> <p>b) des recommandations qu'il a faites, le cas échéant, dans le rapport à l'administrateur général;</p> <p>c) le cas échéant, du délai dans lequel l'administrateur général était tenu de lui donner l'avis visé à l'article 36;</p> <p>d) du fait que, en date du rapport sur le cas, il est d'avis que la réponse de l'administra-</p>	Rapport sur le cas

	report to the chief executive, up to that point in time, is satisfactory; and	teur général au rapport fait à ce dernier est ou n'est pas satisfaisante;	
	(e) the chief executive's written comments, if any.	e) les observations écrites faites, le cas échéant, par l'administrateur général.	
Opportunity to make representations	(3.2) Before making a case report, the Commissioner must provide the chief executive with a reasonable opportunity to make written comments.	(3.2) Avant la présentation du rapport sur le cas, le commissaire donne à l'administrateur général la possibilité de lui présenter des observations écrites.	Observations écrites
Tabling of report	(3.3) Within the period referred to in subsection (1) for the annual report and the period referred to in subsection (3.1) for a case report, and at any time for a special report, the Commissioner shall submit the report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.	(3.3) Le commissaire présente, dans le délai prévu au paragraphe (1) ou (3.1) dans le cas du rapport qui y est visé ou à toute époque de l'année dans le cas d'un rapport spécial, son rapport au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.	Dépôt du rapport
Referral to Committee	(4) After it is tabled, every report the Commissioner stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the Commissioner's reports.	(4) Les rapports du commissaire sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de l'examen de ces rapports.	Renvoi au comité
	(5) [Repealed, 2006, c. 9, s. 210] 2005, c. 46, s. 38; 2006, c. 9, s. 210.	(5) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 210] 2005, ch. 46, art. 38; 2006, ch. 9, art. 210.	
Report — disclosures under section 12	38.1 (1) Within 60 days after the end of each financial year, each chief executive must prepare and submit to the Chief Human Resources Officer appointed under subsection 6(2.1) of the <i>Financial Administration Act</i> a report for that financial year on the activities, in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible, respecting disclosures made under section 12.	38.1 (1) Dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur général établit et transmet au dirigeant principal des ressources humaines nommé en vertu du paragraphe 6(2.1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> un rapport, pour l'exercice, sur les activités dans l'élément du secteur public dont il est responsable concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.	Rapport au dirigeant principal des ressources humaines : divulgations faites au titre de l'article 12
Report to President of the Treasury Board — disclosures under section 12	(2) Within six months after the end of each financial year, the Chief Human Resources Officer must prepare and submit to the President of the Treasury Board a report for that financial year that provides an overview of the activities, throughout the public sector, respecting disclosures made under section 12.	(2) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le dirigeant principal des ressources humaines établit et transmet au président du Conseil du Trésor un rapport, pour l'exercice, qui donne une vue d'ensemble des activités du secteur public concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.	Rapport au président du Conseil du Trésor : divulgations faites au titre de l'article 12
Content	(3) The report under subsection (2) must set out	(3) Le rapport visé au paragraphe (2) porte sur :	Contenu du rapport
	(a) the number of general inquiries relating to this Act;	a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;	

	<p>(b) the number of disclosures received, the number of those that were acted on and the number of those that were not acted on;</p> <p>(c) the number of investigations commenced as a result of disclosures made under section 12;</p> <p>(d) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings; and</p> <p>(e) any other matter that the Chief Human Resources Officer considers necessary.</p>	<p>b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;</p> <p>c) le nombre d'enquêtes concernant les divulgations faites au titre de l'article 12;</p> <p>d) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;</p> <p>e) toute autre question que le dirigeant principal des ressources humaines estime nécessaire.</p>	
Report to Parliament	<p>(4) The President of the Treasury Board must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the President of the Treasury Board receives the report.</p> <p>2006, c. 9, s. 211; 2010, c. 12, ss. 1680, 1682; 2011, c. 24, s. 178.</p>	<p>(4) Le président du Conseil du Trésor fait déposer le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p> <p>2006, ch. 9, art. 211; 2010, ch. 12, art. 1680 et 1682; 2011, ch. 24, art. 178.</p>	Dépôt du rapport
	<p>OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER</p> <p>PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER</p>	<p>COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC</p> <p>COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC</p>	
Appointment	<p>39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Nomination
Tenure	<p>(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée du mandat et révocation
Re-appointment	<p>(3) The Commissioner is eligible to be re-appointed for a further term of not more than seven years.</p>	<p>(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une seule période maximale de sept ans.</p>	Renouvellement du mandat
Interim appointment	<p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p> <p>2005, c. 46, s. 39; 2006, c. 9, s. 119.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.</p> <p>2005, ch. 46, art. 39; 2006, ch. 9, art. 119.</p>	Intérim

Public Servants Disclosure Protection — May 2, 2012

Rank and powers	39.1 (1) The Commissioner has the rank, and all the powers, of a deputy head of a department.	39.1 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.	Rang et attributions
Restriction on other employment or activities	(2) The Commissioner shall not hold any other office or employment in the public sector or carry on any activity that is inconsistent with his or her powers and duties.	(2) Le commissaire n'occupe ni n'accepte de charge ou d'emploi dans le secteur public — ni n'exerce d'activités — qui soient incompatibles avec ses attributions.	Interdiction de cumul
Remuneration	39.2 (1) The Commissioner is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	39.2 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of his or her duties while absent from his or her ordinary place of work if he or she has been appointed to serve on a full-time basis or his or her ordinary place of residence if he or she has been appointed to serve on a part-time basis.	(2) Le commissaire a droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de travail, s'il est à temps plein, soit de résidence, s'il est à temps partiel.	Frais de déplacement
Application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	(3) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(3) Le commissaire est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Application of other Acts	(4) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) Le commissaire est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Application d'autres lois
STAFF		PERSONNEL	
Staff	39.3 (1) The Deputy Commissioner and the officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	39.3 (1) Le sous-commissaire et les autres membres du personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Duties and powers of Deputy Commissioner	(1.1) The Deputy Commissioner exercises any of the powers and performs any of the duties and functions that the Commissioner may assign.	(1.1) Le sous-commissaire exerce les attributions que peut lui confier le commissaire.	Attributions du sous-commissaire
Scope of assigned duties and functions	(1.2) The assignment of powers, duties and functions by the Commissioner to the Deputy Commissioner may include the delegation to the Deputy Commissioner of any of the Commissioner's powers, duties and functions, including those referred to in paragraphs 25(1)(a) to (k) and the powers in sections 36 and 37, but it may not include the delegation of the Commissioner's power or any of his or her duties in section 38.	(1.2) Les attributions que peut confier le commissaire au sous-commissaire comprennent celles de ses propres attributions qu'il lui délègue — y compris celles énumérées aux alinéas 25(1)a) à k) ainsi que les pouvoirs prévus aux articles 36 et 37 — sauf le pouvoir ou les obligations prévus à l'article 38.	Portée des attributions

Technical assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Commissioner's work to advise and assist the Commissioner in the performance of his or her duties and functions and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

2005, c. 46, s. 39.3; 2006, c. 9, s. 212.

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses attributions; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

2005, ch. 46, art. 39.3; 2006, ch. 9, art. 212.

Assistance technique

PROHIBITIONS

GENERAL PROHIBITIONS

False statements

40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

2005, c. 46, s. 40; 2006, c. 9, s. 214(E).

40. Il est interdit, dans le cadre de la divulgation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au commissaire, ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

2005, ch. 46, art. 40; 2006, ch. 9, art. 214(A).

Fausse déclarations

Obstruction

41. No person shall wilfully obstruct a senior officer or the Commissioner, or any person acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the Commissioner, in the performance of the senior officer's, or the Commissioner's, as the case may be, duties under this Act.

41. Il est interdit d'entraver délibérément l'action de l'agent supérieur ou du commissaire — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Entrave

Destroying documents and things, etc.

42. No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall

(a) destroy, mutilate or alter the document or thing;

(b) falsify the document or make a false document;

(c) conceal the document or thing; or

(d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

42. Il est interdit à quiconque sait qu'un document ou une chose sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi :

a) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose;

b) de falsifier le document ou de faire un faux document;

c) de cacher le document ou la chose;

d) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Destruction, falsification, etc.

EMPLOYERS

Prohibition — employer

42.1 (1) No employer shall take any of the following measures against an employee by reason only that the employee has, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing

EMPLOYEURS

42.1 (1) Il est interdit à tout employeur de prendre l'une ou l'autre des mesures ci-après à l'encontre d'un de ses employés, au seul motif que l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a communi-

Interdiction — employeur

in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada — or by reason only that the employer believes that the employee will do so:

- (a) take a disciplinary measure against the employee;
- (b) demote the employee;
- (c) terminate the employment of the employee;
- (d) take any measure that adversely affects the employment or working conditions of the employee; or
- (e) threaten to take any measure referred to in paragraphs (a) to (d).

Saving

(2) Nothing in subsection (1) impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Meaning of “employer”

(3) For the purpose of subsection (1), “employer” does not include an employer in the public sector.

2006, c. 9, s. 215.

qué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l’acte répréhensible concerne le Commissariat à l’intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada — ou que l’employeur croit que l’employé accomplira l’un ou l’autre de ces actes:

- a) toute sanction disciplinaire;
- b) la rétrogradation de l’employé;
- c) son licenciement;
- d) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;
- e) toute menace à cet égard.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de restreindre les droits d’un employé en général ou dans le cadre d’un contrat de travail ou d’une convention collective.

(3) Pour l’application du paragraphe (1), ne sont pas compris parmi les employeurs les employeurs au sein du secteur public.

2006, ch. 9, art. 215.

Précision

Définition de « employeur »

CONTRACTS

Prohibition — termination of contract or withholding of payments

42.2 (1) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not terminate any contract with Her Majesty in right of Canada or any portion of the public sector, or withhold any payment that is due and payable in respect of any such contract, by reason only that the other party to the contract or any of that other party’s employees has, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada.

Prohibition — entering into contract

(2) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not, in considering whether to enter into a contract with a person, take into account that the person or any of the person’s employees has, in the past, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concern-

CONTRATS

42.2 (1) Il est interdit au fonctionnaire ou à toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d’un élément du secteur public de retenir le paiement d’une somme exigible au titre d’un contrat conclu avec Sa Majesté ou l’élément ou de résilier un tel contrat au seul motif que l’autre partie au contrat ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l’acte répréhensible concerne le Commissariat à l’intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada.

Interdiction — retenue du paiement ou résiliation de contrat

(2) Lorsqu’il décide de conclure ou non un contrat avec une personne, le fonctionnaire ou toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom d’un élément du secteur public ou de Sa Majesté du chef du Canada ne peut pas prendre en considération le fait que la personne avec qui le contrat peut être conclu ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant

Interdiction — conclusion de contrat

ing an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada.

sur des motifs raisonnables, a, dans le passé, communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l'acte répréhensible concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada.

Meaning of "contract"

(3) In this section, "contract" includes, but is not limited to, an agreement for the supply of goods or the provision of services, an agreement relating to real property or immovables, a loan, a grant and a contribution, but does not include an agreement by a public servant, or by a person appointed by the Governor in Council or by a minister of the Crown, to perform the duties to which their employment or appointment relates.

2006, c. 9, s. 215.

(3) Pour l'application du présent article, « contrat » s'entend notamment de tout marché, de tout accord ayant trait à des biens réels ou à des immeubles, de tout prêt ou de toute subvention ou contribution; ne sont pas compris parmi les contrats les accords relatifs aux attributions d'un fonctionnaire ou d'une personne nommée par le gouverneur général ou un ministre.

2006, ch. 9, art. 215.

Définition de « contrat »

OFFENCE

Offence and punishment

42.3 Every person who knowingly contravenes section 19 or contravenes any of sections 40 to 42.2 commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both that fine and that imprisonment; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both that fine and that imprisonment.

2006, c. 9, s. 215.

INFRACTIONS

Infractions et peines

42.3 Quiconque contrevient sciemment à l'article 19 ou contrevient à l'un des articles 40 à 42.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

2006, ch. 9, art. 215.

CONFIDENTIALITY

Security requirements

43. The Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have access to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Normes de sécurité

43. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, lorsqu'ils reçoivent ou recueillent des renseignements liés à un prétendu acte répréhensible, sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Confidentiality

44. Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their

44. Sauf si la communication est faite en exécution d'une obligation légale ou est autorisée par la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connais-

Secret

knowledge in the performance of their duties under this Act.

Canada
Evidence Act

44.1 Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the *Canada Evidence Act* to any disclosure, or proposed disclosure, of information under this Act by the Commissioner or any person acting on behalf of or under his or her direction.

PROTECTION

Protection

45. No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, for anything done or omitted to be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or purported exercise or performance, of any power or duty of the Commissioner under this Act.

Not compellable
witness

46. (1) The Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness in any proceedings, other than a prosecution for an offence under this Act, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner, or that person, as a result of performing any duties under this Act.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, with respect to the Commissioner's participation in any proceedings before the Tribunal; or

(b) a person designated as an investigator under section 19.7 with regard to his or her participation in the investigation for which he or she was so designated.

2005, c. 46, s. 46; 2006, c. 9, s. 216.

Libel or slander

47. For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the Commissioner is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and

(b) any report under this Act made in good faith by the Commissioner is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any

sance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

44.1 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* à l'égard de la communication de renseignements que le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité font ou envisagent de faire.

Loi sur la
preuve au
Canada

IMMUNITÉ

Immunité

45. Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions au titre de la présente loi.

Absence de
qualité pour
témoigner

46. (1) En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour infraction à la présente loi.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au commissaire et aux personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, en ce qui concerne sa participation aux procédures devant le Tribunal;

b) à la personne chargée d'enquêter sur une plainte en vertu de l'article 19.7, en ce qui concerne son enquête.

2005, ch. 46, art. 46; 2006, ch. 9, art. 216.

Diffamation

47. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée au titre de la présente loi par le commissaire ou en son nom;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi au titre de la présente loi par le commissaire, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

other periodical publication or in a broadcast is privileged.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure not
waiver

48. The disclosure of information to the Commissioner under this Act does not, by itself, constitute a waiver of any privilege that may exist with respect to the information.

48. La transmission d'un renseignement sous le régime de la présente loi au commissaire ne constitue pas en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.

Absence de
renonciation

Restriction

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a report under section 38, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport au titre de l'article 38, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

Communication
interdite

(a) is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies;

a) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

(b) is subject to solicitor-client privilege;

b) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

(c) is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*;

c) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

(d) is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament;

d) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale;

(e) could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities;

e) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles;

(f) could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual; or

f) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne;

(g) could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

g) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

Exception —
previously
disclosed
information or
consent

(2) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if it has already been disclosed following a request under the *Access to Information Act* or with the consent of the relevant individual or an authorized person in the organization that has a primary interest in the information.

(2) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) si ces renseignements ont déjà été communiqués sur demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, si la personne concernée par les renseignements y consent ou si une personne de

Exception

Exception — disclosure necessary for referral or report

(3) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if, in his or her opinion,

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a report under section 38; and

(b) the public interest in making the disclosure clearly outweighs the potential harm from the disclosure.

Compliance and consultation

(4) Before disclosing any information as permitted by subsection (3), the Commissioner must

(a) comply with subsection 38.02(1.1) of the *Canada Evidence Act*; and

(b) except for information that only affects the privacy interests of an individual, consult with the organization that has a primary interest in the information.

2005, c. 46, s. 49; 2006, c. 9, s. 217.

Personal information

50. Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite any other Act of Parliament that restricts the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommendations made by the Commissioner to the chief executive under this Act may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the *Privacy Act*, depending on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

Saving

51. Subject to subsections 19.1(4) and 21.8(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

l'organisation concernée au premier chef par les renseignements qui est autorisée à donner un tel consentement y consent.

(3) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) lorsqu'à son avis, à la fois :

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport établi au titre de l'article 38;

b) l'intérêt du public à la communication justifie clairement le préjudice pouvant résulter de celle-ci.

(4) Avant de communiquer les renseignements en vertu du paragraphe (3), le commissaire :

a) se conforme au paragraphe 38.02(1.1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

b) à moins que ceux-ci concernent exclusivement la vie privée d'une personne, consulte l'organisation concernée au premier chef par ces renseignements.

2005, ch. 46, art. 49; 2006, ch. 9, art. 217.

50. Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, le rapport de l'administrateur général au commissaire sur les mesures prises à la suite de recommandations que celui-ci lui a faites au titre de la présente loi peut comporter des renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, selon celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public dont l'administrateur général est responsable.

51. Sous réserve des paragraphes 19.1(4) et 21.8(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

Exception

Conformité et consultation

Renseignements personnels

Exception

(b) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the *Canada Labour Code*.

2005, c. 46, s. 51; 2006, c. 9, s. 218.

Power to temporarily assign other duties

51.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public servant's involvement has become known in the public servant's workplace or that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.

Public servants who may be assigned other duties

(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are

(a) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;

(b) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and

(c) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.

Duration

(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.

Duties

(4) Subject to subsection (7), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.

Consent

(5) Subsection (1) applies to a public servant, other than a public servant who is the subject of the disclosure or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

Not disciplinary action

(6) The assignment of other duties to a public servant who is the subject of the disclosure

b) au droit de l'arbitre de procéder à l'instruction d'une plainte sous le régime de l'article 242 du *Code canadien du travail*.

2005, ch. 46, art. 51; 2006, ch. 9, art. 218.

Assignment temporaire d'attributions

51.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public auquel il appartient ou que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.

(2) Peuvent faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions :

a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;

b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;

c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa a) ou d'une plainte visée à l'alinéa b).

Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions

(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.

Durée de l'assignation

(4) Sous réserve du paragraphe (7), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.

Assignation au sein du même élément du secteur public

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire, autre que celui qui est visé par la divulgation ou celui qui aurait exercé des représailles, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.

Consentement

(6) L'assignation d'attributions temporaires au fonctionnaire qui est visé par la divulgation

Présomption

or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, is deemed not to be a disciplinary action.

Duties in other portion of the public sector

(7) A public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal or a disciplinary action if the public servant's consent is given.

2006, c. 9, s. 219.

ou à celui qui aurait exercé des représailles est réputée ne pas constituer une sanction disciplinaire.

(7) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue ni des représailles ni une sanction disciplinaire.

2006, ch. 9, art. 219.

Assignation — autre élément du secteur public

Judicial review

51.2 (1) For the purposes of section 18.1 of the *Federal Courts Act*,

(a) a public servant who has made a disclosure to the Commissioner under section 13 is deemed to be directly affected by any report made by the Commissioner in relation to the disclosure;

(b) a public servant or former public servant who files a complaint under subsection 19.1(1) is deemed to be directly affected by a decision of the Commissioner to refuse to deal with or to dismiss the complaint; and

(c) a party to a proceeding before the Tribunal is deemed to be directly affected by a decision of the Tribunal in relation to that proceeding.

51.2 (1) Pour l'application de l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* :

a) le fonctionnaire qui a fait une divulgation au commissaire au titre de l'article 13 est réputé être directement touché par un rapport du commissaire à l'égard de la divulgation;

b) le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui dépose une plainte au titre du paragraphe 19.1(1) est réputé être directement touché par la décision du commissaire rejetant la plainte ou portant que celle-ci est irrecevable;

c) toute partie à une procédure devant le Tribunal est réputée être directement touchée par toute décision de celui-ci rendue dans le cadre de celle-ci.

Demande de contrôle judiciaire

Rights of action

(2) Nothing in this Act affects any right of action that a public servant may otherwise have in relation to any act or omission giving rise to a dispute that does not relate to his or her terms or conditions of employment.

2006, c. 9, s. 219.

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'intenter une action en justice dont peut jouir par ailleurs un fonctionnaire relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine d'un différend qui n'est pas lié à ses conditions d'emploi.

2006, ch. 9, art. 219.

Droit d'action en justice

Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

51.3 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of section 11, subsection 19.4(2), paragraph 19.6(1)(b), subsections 19.8(1) and 19.9(1), paragraphs 22(g) and (h), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.

2006, c. 9, s. 219.

51.3 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut autoriser un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada à exercer les attributions qu'il exerce à titre d'administrateur général pour l'application de l'article 11, du paragraphe 19.4(2), de l'alinéa 19.6(1)b), des paragraphes 19.8(1) et 19.9(1), des alinéas 22g) et h), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) et 29(3) et des articles 36 et 50.

2006, ch. 9, art. 219.

Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

EXCLUDED ORGANIZATIONS

Obligation of excluded organizations

52. As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of “public sector” in section 2 must establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to those set out in this Act.

Order to make provisions of Act applicable

53. The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of “public sector” in section 2.

FIVE-YEAR REVIEW

Review

54. Five years after this section comes into force, the President of the Treasury Board must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

2005, c. 46, s. 54; 2010, c. 12, s. 1682.

TRANSITIONAL

54.1 [Repealed, 2010, c. 12, s. 1681]

54.2 [Repealed, 2010, c. 12, s. 1681]

Continuation

54.3 Disclosures under the Treasury Board Policy on the Internal Disclosure of Information Concerning Wrongdoing in the Workplace that are being dealt with on the coming into force of this section are to be continued as though they had been made under this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

55. [Amendment]

55.1 [Amendment]

CANADA EVIDENCE ACT

56. [Amendment]

FEDERAL COURTS ACT

56.1 [Amendment]

ORGANISMES EXCLUS

Obligations

52. Les responsables des organismes exclus de la définition de «secteur public» à l'article 2 établissent, dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs jugé similaire, par le Conseil du Trésor, à ceux établis au titre de la présente loi.

Pouvoir du gouverneur en conseil

53. Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l'un ou l'autre des organismes exclus de la définition de «secteur public» à l'article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

EXAMEN QUINQUENNAL

Examen

54. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le président du Conseil du Trésor veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant, et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

2005, ch. 46, art. 54; 2010, ch. 12, art. 1682.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

54.1 [Abrogé, 2010, ch. 12, art. 1681]

54.2 [Abrogé, 2010, ch. 12, art. 1681]

Continuité

54.3 Toute divulgation engagée, à l'entrée en vigueur du présent article, aux termes de la politique du Conseil du Trésor intitulée Politique sur la divulgation interne d'information concernant des actes fautifs est continuée conformément à la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

55. [Modification]

55.1 [Modification]

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

56. [Modification]

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

56.1 [Modification]

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

56.2 [Amendment]

56.3 [Amendment]

56.4 [Amendment]

OFFICIAL LANGUAGES ACT

56.5 [Amendment]

**PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND
ELECTRONIC DOCUMENTS ACT**

57. [Amendment]

PRIVACY ACT

58. [Amendment]

58.1 [Amendment]

COORDINATING AMENDMENTS

59. (1) [Repealed, 2006, c. 9, s. 225]

(2) and (3) [Amendments]

COMING INTO FORCE

Order in council

***60.** (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 59, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Section 59 in force on assent November 25, 2005; Act, other than section 59 and the reference to the "Canada Pension Plan Investment Board" in Schedule I, in force April 15, 2007, *see* SI/2007-43.]

Canada Pension
Plan Investment
Board

***(2)** The reference to the "Canada Pension Plan Investment Board" in Schedule 1 comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council .

* [Note: The reference to the "Canada Pension Plan Investment Board" in Schedule 1 not in force.]

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

56.2 [Modification]

56.3 [Modification]

56.4 [Modification]

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

56.5 [Modification]

**LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES**

57. [Modification]

**LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS**

58. [Modification]

58.1 [Modification]

DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. (1) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 225]

(2) et (3) [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***60.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Article 59 en vigueur à la sanction le 25 novembre 2005; loi, à l'exception de l'article 59 et de la mention «Office d'investissement du régime de pensions du Canada» figurant à l'annexe 1, en vigueur le 15 avril 2007, *voir* TR/2007-43.]

Décret

***(2)** La mention «Office d'investissement du régime de pensions du Canada» figurant à l'annexe 1 entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

* [Note: La mention «Office d'investissement du régime de pensions du Canada» figurant à l'annexe 1 non en vigueur.]

Office
d'investissement
du régime de
pensions du
Canada

Protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles — 2 mai 2012

SCHEDULE 1
(Section 2 and paragraph 3(a))

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Pension Plan Investment Board
Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

Public Sector Pension Investment Board
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Telefilm Canada
Téléfilm Canada

ANNEXE 1
(article 2 et alinéa 3a))

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Investment Board

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Téléfilm Canada
Telefilm Canada

Public Servants Disclosure Protection — May 2, 2012

SCHEDULE 2

(Paragraph 3(b) and section 14.1)

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles
Office of the Information Commissioner of Canada
Commissariat à l'information au Canada
Office of the Privacy Commissioner of Canada
Commissariat à la protection de la vie privée au Canada

ANNEXE 2

(alinéa 3b) et article 14.1)

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada
Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner
Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

Protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles — 2 mai 2012

SCHEDULE 3

(Paragraph 3(c) and section 15)

Canadian Security Intelligence Service Act, section 18

DNA Identification Act, section 6

Sex Offender Information Registration Act, section 16

Witness Protection Program Act, section 11

Youth Criminal Justice Act, section 129

ANNEXE 3

(alinéa 3c) et article 15)

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, article 16

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques, article 6

Loi sur le programme de protection des témoins, article 11

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, article 18

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, article 129

RELATED PROVISIONS

— 2006, c. 9, par. 120(e)

Transitional —
continuation in
office

120. A person who holds office under one of the following provisions immediately before the day on which this section comes into force continues in office and is deemed to have been appointed under that provision, as amended by sections 109 to 111, 118 and 119, to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed:

(e) the Public Sector Integrity Commissioner under section 39 of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2006, ch. 9, al. 120e)

Maintien en
fonction

120. L'entrée en vigueur des articles 109 à 111, 118 et 119 est sans effet sur le mandat des titulaires des charges ci-après, qui demeurent en fonctions et sont réputés avoir été nommés en vertu de la disposition mentionnée ci-après pour chacune, dans sa version modifiée par l'un ou l'autre de ces articles, selon le cas :

e) le commissaire à l'intégrité du secteur public nommé en vertu de l'article 39 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.